

# PASIÓN ARGENTINA

Cappella Mediterranea

Leonardo García Alarcón  
composition et direction

mardi 13 juin • 20h30  
Basilique cathédrale Saint-Denis

festival  
DU 2 AU 27  
JUN 2023  
saint denis



**Pasión Argentina d'après l'Évangile de Judas,**

*Un labyrinthe canonique en musique sous forme d'oratorio*

Musique de **Leonardo García Alarcón**

Livret de **Marco Sabbatini**

**Mariana Flores**, soprano - Marie-Madeleine

**Sophie Junker**, soprano - la Vierge Marie

**Julie Roset**, soprano - L'Ange

**Valerio Contaldo**, ténor - Judas

**Andreas Wolf**, basse - Jésus

**Victor Sicard**, baryton-basse - Saint-Pierre

**William Sabatier**, bandonéon

**Laurent Sauron**, marimba & percussions

**Quentin Guérillot**, orgue (Organiste titulaire de la Basilique cathédrale Saint-Denis)

**Chœur de chambre de Namur**, préparateur du Chœur : Philippe Favette

**Chœur en corps - CRR93**, direction Marie Joubinaux

**Cappella Mediterranea**,

**Leonardo García Alarcón**, direction musicale

**Anais de Courson**, mise en espace

**Vincent Tудоce**, lumières

**Alix Boillot**, sculptures et collaboration à la scénographie

Incipit

- Le commandement et la prophétie du sacrifice
- La crucifixion
- Marie, Marie-Madeleine et le disciple aimé sous la croix
- Le cri et le tremblement de terre
- Pleurs de Marie-Madeleine au sépulcre

Chant I - Le chaos

Chant II - Le tombeau vide

Chant III - La voix de la Madone

*Courte pause. Nous vous remercions de bien vouloir rester à vos places.*

Chant IV - Le songe des apôtres

Chant V - Le songe de Yehudah

Chant VI - La mission

Chant VII - Le dilemme

Chant VIII - La trahison

Chant IX - La résurrection intérieure

Ce concert est surtitré.

Ce concert fait l'objet d'une captation audiovisuelle pour une diffusion ultérieure sur Qwest TV avec le soutien d'Aline Foriel-Destezet.

*Cette création a été rendue possible grâce au soutien et à la confiance d'Anne Geisendorf Heegaard et d'Henrik Heegaard. Elle bénéficie du mécénat d'une fondation familiale suisse. Le livret s'inspire du manuscrit de l'Évangile de Judas avec la gracieuse permission de son propriétaire, Mario Roberty, et de la fondation Martin Bodmer qui le conserve. Le Padre Nostro a été ébauché en octobre 2018 à la Villa Médicis, le reste de l'oratorio a été composé entre janvier et septembre 2022 à Olliet et Genève.*

Concert parrainé par



*durée du concert : 2h15 sans entracte*

Retrouvez notre programmation et nos actualités sur : [festival-saint-denis.com](http://festival-saint-denis.com)



Festival de Saint-Denis



[festivalsaintdenis](https://www.instagram.com/festivalsaintdenis)



[fest\\_st\\_denis](https://twitter.com/fest_st_denis)



En 2016, María Kodama, écrivaine et épouse de Jorge Luis Borges, donnait une conférence à la Bibliotheca Bodmeriana, à Genève. Si je devais n'en retenir qu'une chose, c'est que Borges considérait les Évangiles comme les poèmes des poèmes, et la Bible comme le premier grand conte fantastique de l'humanité.

À la fin de cette conférence, j'ai eu la chance de pouvoir parler avec elle du rapport entre Jorge Luis Borges et la musique. Elle m'a exprimé très clairement que la musique n'était pas un art qui l'attirait particulièrement, exception faite pour quelques tangos "viejos", certaines "milongas" et, parfois, du folklore argentin. Elle m'a appris quelques anecdotes sur la relation entre Borges et Piazzolla, et alors que je regardais par la fenêtre de la bibliothèque, Anne, un ange gardien, s'est approchée de moi et m'a demandé si j'avais envie de créer une œuvre. J'ai clairement dit que je voulais rendre hommage à deux pièces qui ont un lien fort avec Bodmer et la Bibliotheca Bodmeriana. Un opéra sur le roman *Frankenstein*, écrit en 1816 par Marie Shelley à quelques mètres de là, et *l'Évangile de Judas*, un oratorio potentiel, dont le manuscrit du III<sup>e</sup> siècle est conservé à la bibliothèque. Le conte *Tres versiones de Judas* de Borges publié à Buenos Aires en 1944 m'a toujours interpellé. Cette courte histoire écrite sous la forme d'un article scientifique anticipe la découverte et même le contenu de ce manuscrit retrouvé en Égypte en 1976, année de ma naissance.

C'est ainsi que j'ai reçu la commande de cet oratorio, sur un livret de Marco Sabbatini, érudit et homme de lettres passionné de Dante. Puis en 2020, j'ai découvert le dernier conte écrit par Jorge Luis Borges, *La Memoria di Shakespeare*, dont à ma grande surprise, les derniers mots étaient « la musique de Bach ». Je n'arrivais pas à croire que l'un des écrivains que j'admire le plus au monde terminait son œuvre sur le mot « Bach ». On pourrait dire que Borges rêvait de Bach, et Bach, de Borges. C'est cela qui m'a conduit à imaginer une espèce de *Divina Commedia* inversée. Comme si Jorge Luis Borges emmenait Bach dans un conte fantastique biblique, qui se retourne comme un miroir - élément très présent dans la littérature de Borges - contre lui ou en sa faveur, car finalement, c'est Bach qui l'emmène à la découverte de l'histoire de la musique.

Si mille deux cents ans séparent Virgile de Dante Alighieri, il n'y a que deux cents ans entre Jorge Luis Borges et Johann Sebastian Bach, mais ces deux tigres entrent dans une histoire où tous deux vont se refléter, mais également apprendre l'un de l'autre et être transformés l'un par l'autre. »

**Leonardo García Alarcón**  
compositeur



Manuscrit de *l'Évangile de Judas*, conservé à la Fondation Martin Bodmer (Suisse)  
Photo © François de Maleissye/Cappella Mediterranea



Quand Leonardo m'a parlé de sa Pasión, au-delà de l'intérêt et de la curiosité que son histoire et le mystère qui l'entoure ont soulevé pour moi, j'ai été frappée par deux choses : l'ambition affirmée d'un monde sonore encore jamais entendu et celle de donner à entendre une fresque des émotions humaines. Puis sont venus sa référence à Borges et l'imaginaire vertigineux du labyrinthe - qui s'est très vite révélé double : musical d'une part, par la richesse foisonnante de la composition, dramaturgique d'autre part, par la complexité des récits enchâssés du livret.

Cet ange, qui fait office de conteur, est-il là pour nous aider à sortir du labyrinthe, ou s'agit-il au contraire de pénétrer jusqu'en son cœur, là où toutes les dimensions se croisent, et d'accéder à une autre dimension ?

Quand on lit Borges, si on essaie de comprendre où il veut en venir, on est battu. Il faut accepter le voyage. Alors des choses énormes et imprévues surgissent... J'ai senti que l'enjeu pour la mise en scène serait ici de mener le spectateur à son chemin, son espace d'écoute. Où il s'agit de toucher des régions secrètes et essentielles. Où « ce qui compte, c'est le champ mental atteint », selon les mots de Soulages.

Le réel et le métaphysique, le visible et l'invisible, la présence et l'oubli. J'ai pensé aux sculptures de Richard Serra sur le temps. J'ai vu l'espace de la Basilique comme la manifestation sensible, très concrète, de ces forces en jeu dans la Pasión de Leonardo. J'ai voulu y dessiner des chemins inédits. Nous marchons sur le même sol, le spectacle se joue en nous.

## ICI ET MAINTENANT

On travaille dans l'ici et maintenant. Donc le point de contact possible avec l'éternité, l'absolu. Ça se passe au présent. Dans la Basilique, ce soir de juin 2023.

## LE BESOIN DE RÉPONDRE

L'apparition véritable n'est ni Dieu ni un Ange, ni le Saint-Esprit, c'est un bandonéon. Un homme comme survenu dans un monde qui n'est pas le sien, qui écoute, qui entend, et qui éprouve le besoin de répondre.

Il nous introduit dans ce siège de l'humanité qu'est la musique. Cette mémoire en convoque ou rencontre une autre – comme s'il avait visé juste – comme s'il nous avait portés directement au noëud du labyrinthe.

## LA BASILIQUE COMME UNE VILLE ILLIMITÉE

Il y a là, à ce point où le bandonéon nous a placés, qui surgit, une autre mémoire, qui est celle de nos récits, de nos tentatives de donner du sens à nos existences. De l'écriture. (Un ordre séquencé des chaînes de conséquences. Où chaque événement précéderait du précédent. Cet ordre qui va être transcendé, un peu plus tard dans l'oratorio.)

Les solistes semblent surgir de la pierre des colonnes de la Basilique. Les limites de l'espace sont rendues incertaines. Comme si chaque chose en dévoilait une autre, qui elle-même en dévoile une autre et ainsi de suite, suggérant physiquement par l'occupation des lieux des niveaux de vastitude et de profondeur insoupçonnés.

## TRAVERSÉE DES APPARENCES

On avance ainsi vers une charnière décisive, qui s'opère par glissements successifs. L'Ange pénètre ce niveau de récit. Les apôtres prennent en charge la narration. Miriam nous propulse dans le temps de ce qui sera écrit. On est plongé dans un instant post état de choc où l'ordre n'est plus Présent/Passé (raconter), mais Visible/Invisible (croire). L'invisible s'introduit et cohabite avec le visible, jusqu'à s'interpénétrer complètement. Le temps devient indistinct.

L'Ange nous a en fait ainsi insensiblement conduits à notre présent, à nous : retour à l'ici et maintenant de ce soir de juin à Saint-Denis. Mais un présent comme renversé, ou révélé. Sublimé. »

**Pasión Argentina**  
**d'après l'Évangile de Judas,**  
*Un labyrinthe canonique en musique sous forme d'oratorio*  
Musique de Leonardo García Alarcón  
Livret de Marco Sabbatini

*Sources : Évangile de Judas, Évangile de Marie, Livre de Job, Cantique des Cantiques, évangiles apocryphes et écrits gnostiques, Francisco de Quevedo, Pier Paolo Pasolini.*

PERSONAGGI:

Gesù  
Miriam di Màgdala (Maria Maddalena)  
Maria  
L'Angelo  
Yehudah (Giuda)  
Pietro  
Dio Padre (Coro)  
Spirito Santo

GLI APOSTOLI:

Bartolomeo  
Andrea  
Giacomo d'Alfeo  
Tommaso  
Giovanni  
Matteo  
Filippo  
Simone  
Giacomo di Zebedeo  
Taddeo

Gli Angeli (Coro)  
Gli Arcangeli (Coro)  
Le Sibille (Coro)  
L'Umanità intera (Coro)  
I Sommi Sacerdoti (Coro)  
Turbæ (Coro)

PERSONNAGES :

Jésus  
Miriam de Màgdala (Marie-Madeleine)  
Marie  
L'Ange  
Yehudah (Judas)  
Pierre  
Dieu le Père (Chœur)  
L'Esprit-Saint

LES APÔTRES :

Barthélémy  
Andrée  
Jacques d'Alphée  
Thomas  
Jean  
Mathieu  
Philippe  
Simon  
Jacques de Zébédée  
Thaddée

Les Anges (Chœur)  
Les Archanges (Chœur)  
Les Sibylles (Chœur)  
L'Humanité entière (Chœur)  
Les Grands Prêtres (Chœur)  
La Foule (Chœur)

## INCIPIT

### IL COMANDAMENTO E LA PROFEZIA DEL SACRIFICIO

Gesù - L'Angelo - Maria - Miriam di Màgdala -  
Yehudah - Pietro - Il Discepolo amato - Gli Angeli  
- Gli Arcangeli - Le Sibille - L'Umanità intera - La  
Guardia romana

*Luogo: Monte della Beatitudine*

*Riassunto: Sul Monte della Beatitudine, Gesù esorta i  
suoi discepoli a diffondere il suo Vangelo sulla terra,  
invitando l'umanità a una rinascita interiore fondata su  
una più profonda conoscenza di se stessa. Gli Angeli e  
le Sibille annunciano la morte di Cristo.*

## GESÙ

Amerai il tuo prossimo  
come te stesso.

Chi dice che prima morirò  
e poi risorgerò sbaglia,  
perché io prima risorgerò  
e poi morirò.

Fui creduto quello che non sono,  
non essendo per i più quello che ero:  
finché non direte che siete miei,  
io non sarò quello che ero;  
ma se voi mi ascoltate,  
ascoltandomi sarete anche voi come me.

Il Figlio dell'uomo è dentro di voi.  
Seguitelo! Chi lo cercherà lo troverà.

## LA PROFEZIA DE L'ANGELO

*O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn.*

## GESÙ

Camminate mentre avete la luce,  
perché le tenebre non vi sorprendano;  
chi cammina nelle tenebre non sa dove va.  
Finché avete la luce, credete nella luce,  
per diventare figli della luce.

## LA PROFEZIA DELLE SIBILLE

*Dies irae, dies illa,  
Solvat seclum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.*

## LA PROFEZIA DEGLI ANGELI

*O Haupt, zum Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron.*

## INCIPIT

### LE COMMANDEMENT ET LA PROPHÉTIE DU SACRIFICE

Jésus - l'Ange - Marie - Miriam di Màgdala -  
Yehudah - Pierre - Le Disciple aimé - Les Anges -  
les Archanges - Les Sibylles - L'Humanité entière  
- La Garde romaine

*Lieu : Mont des Béatitudes*

*Résumé : Sur le Mont des Béatitudes, Jésus exhorte  
ses disciples à diffuser son Évangile sur la terre en  
invitant l'humanité à une renaissance intérieure fondée  
sur une plus profonde connaissance de soi-même. Les  
Anges et les Sibylles annoncent la mort du Christ.*

## JÉSUS

Tu aimeras ton prochain  
comme toi-même

Celui qui dit que je mourrai d'abord  
Puis que je renaitrai se trompe,  
Car je renaitrai d'abord,  
Puis je mourrai.

On m'a pris pour celui que je ne suis pas,  
N'étant pas pour le plus grand nombre celui  
que j'étais : tant que vous ne direz pas que vous  
m'appartenez, je ne serai pas celui que j'étais ;  
Mais si vous m'écoutez, en m'écoutant, vous serez  
vous aussi comme moi.

Le Fils de l'homme est en vous.  
Suivez-le ! Celui qui le cherchera le trouvera.

## LA PROPHÉTIE DE L'ANGE

*Ô tête pleine de sang et de blessures,  
Pleine de douleur et pleine de mépris*

## JÉSUS

Marchez tant que vous avez la lumière, afin que  
les ténèbres ne vous surprennent guère ;  
celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où  
il va.  
Tant que vous aurez la lumière, croyez en la  
lumière,  
pour devenir enfants de la lumière.

## LA PROPHÉTIE DES SIBYLLES

*Jour de colère, que ce jour-là  
Qui verra les siècles réduits en cendres,  
Selon les oracles de David et de la Sibylle.*

## LA PROPHÉTIE DES ANGES

*Ô tête ceinte dans la moquerie  
Par une couronne d'épines.*

## LA CROCIFISSIONE

Gesù - l'Angelo - Maria - Miriam di Màgdala -  
Yehudah - Pietro - Gli Angeli - Gli Arcangeli - Le  
Sibille

*Riassunto: Grazie alle Sette parole di Cristo in croce  
vengono rivissute la Sua Passione e il mistero della Sua  
morte attra-verso le intime reazioni di chi vi assiste.*

### GLI ARCANGELI

*Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben.*

### LE SIBILLE

*Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus.*

### GLI ANGELI

*Ich will hier bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht!*

### MARIA

Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi di tutti.  
Tutte le piaghe sono al sole.  
Sono vinta, mio figlio.

### MIRIAMA DI MÀGDALA

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

### YEHUDAH & PIETRO

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti;  
perfino la madre  
sotto il petto, il ventre, i ginocchi,  
guarda il Suo corpo patire.

### GLI ARCANGELI

*Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen.*

### LE SIBILLE

*Quid sum miser tunc dicturus ?  
Quem patronum rogatorus ?  
Cum vix justus sit securus ?*

### L'ANGELO E GLI ANGELI

*Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.*

### GESÙ

I - "Padre, perdona loro  
Poiché non sanno quello che fanno."

## LA CRUCIFIXION

Jésus - l'Ange - Marie - Miriam di Màgdala -  
Yehuda - Pierre - Les Anges - les Archanges -  
Les Sibylles

*Résumé : Grâce aux Sept Dernières Paroles du Christ,  
nous revivons Sa Passion et le mystère de Sa mort à  
travers les réactions intimes de ceux qui y ont assisté.*

### LES ARCHANGES

*Christ dans la mort gît lié,  
Pour nos péchés se livrant,*

### LES SIBYLLES

*Quelle terreur nous saisira  
lorsque le Juge apparaîtra  
pour tout juger avec rigueur !*

### LES ANGES

*Je veux me tenir ici, près de toi,  
Ne me méprise pas !*

### MARIE

Jésus, mon Fils, tu meurs sous les yeux de tous.  
Toutes les plaies sont au soleil.  
Mon fils, je suis vaincue.

### MIRIAM DI MÀGDALA

Toutes les plaies sont au soleil  
Et Lui meurt sous les yeux de tous.

### YEHUDAH & PIERRE

Toutes les plaies sont au soleil  
Et Lui meurt sous les yeux de tous,  
Et sa mère même,  
Sous la poitrine, le ventre, les genoux,  
Regarde Son corps souffrir.

### LES ARCANGES

*Ce fut un admirable combat,  
quand luttèrent la mort et la vie.*

### LES SIBYLLES

*Dans ma détresse, que pourrai-je alors dire ?  
Quel protecteur pourrai-je implorer ?  
alors que le juste est à peine en sûreté ?*

### L'ANGE & LES ANGES

*Je ne veux pas méloigner de toi,  
Alors que mon cœur déjà se brise.*

### JÉSUS

I - « Père, pardonne-leur,  
car ils ne savent pas ce qu'ils font. »

MARIA

Gesù, mio Figlio, muori sotto gli occhi di tutti.  
Tutte le piaghe sono al sole.  
Sono vinta, mio figlio.

MIRIAM DI MÀGDALA

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

YEHUDAH & PIETRO

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti;  
perfino la madre  
sotto il petto, il ventre, i ginocchi,  
guarda il Suo corpo patire.

GLI ARCANGELI

*Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten.*

LE SIBILLE

*Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.*

L'ANGELO E GLI ANGELI

*Ich danke dir von Herzen,  
O Jesu, liebster Freund...*

GESÙ

II - "In verità ti dico,  
Oggi tu sarai con me in paradiso."

L'ANGELO, GLI ANGELI & GLI ARCANGELI

L'alba e il vespro Gli fanno luce  
sulle braccia aperte e l'Aprile  
intenerisce il Suo esibire  
la morte a sguardi che Lo bruciano.

GESÙ

III - "Donna, ecco il tuo figlio"  
"Figlio, ecco la tua madre" (*al discepolo amato*)  
IV - "Ho sete"

MARIA

Figlio, ecco la tua madre

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA, YEHUDAH & PIETRO

Tutte le piaghe sono al sole  
ed Egli muore sotto gli occhi di tutti.

MARIA

Sono vinta, Figlio.

MIRIAM DI MÀGDALA

Sono vinta, Gesù.

MARIE

Jésus, mon Fils, tu meurs sous les yeux de tous.  
Toutes les plaies sont au soleil.  
Mon fils, je suis vaincue.

MIRIAM DI MÀGDALA

Toutes les plaies sont au soleil  
Et Lui meurt sous les yeux de tous.

YEHUDAH & PIERRE

Toutes les plaies sont au soleil  
Et Lui meurt sous les yeux de tous,  
Et sa mère même,  
Sous la poitrine, le ventre, les genoux,  
Regarde Son corps souffrir.

LES ARCHANGES

*Le voici, le juste agneau pascal  
offert par Dieu.*

LES SIBYLLES

*Ô Roi d'une majesté redoutable,  
toi qui sauves les élus par grâce,  
sauve-moi, source d'amour.*

L'ANGE ET LES ANGES

*Du plus profond de mon cœur,  
je te remercie, Ô Jésus...*

JÉSUS

II - « En vérité, je te le dis,  
aujourd'hui tu seras avec moi au Paradis. »

L'ANGE, LES ANGES & LES ARCHANGES

L'aube et le soir L'éclairent  
Sous les bras ouverts et le mois d'Avril  
Attendrit Son exposition,  
De Sa mort aux regards qui Le brûlent.

JÉSUS

III - « Femme, voici ton fils.  
« Fils, voici ta mère. » (*au disciple aimé*)  
IV - « J'ai soif. »

MARIE

Fils, voici ta mère.

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA, YEHUDAH & PIERRE

Toutes les plaies sont au soleil  
Et Lui meurt sous les yeux de tous.

MARIE

Je suis vaincue, mon Fils.

MIRIAM DI MÀGDALA

Je suis vaincue, Jésus.



GESÙ

V - *"Pater, in manus tuas commendo spiritum meum."*

PIETRO

Sono vinto dal Peccato.

YEHUDAH

Sono vinto dall'Inferno.

L'ANGELO & GLI ANGELI

*...für deines Todes Schmerzen,  
da du's so gut gemeint.*

LE SIBILLE

*Preces meæ non sunt dignæ,  
sed tu bonus fac benignæ,  
ne perenni cremer igne.*

GLI ARCANGELI

*Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern.*

GESÙ

VI - *"Consummatum est."*

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA, YEHUDAH, PIETRO,  
L'ANGELO, GLI ANGELI, GLI ARCANGELI, LE SIBILLE  
*Lasciatemi piangere.*

**MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA E IL DISCEPOLO AMATO  
SOTTO LA CROCE**

MARIA & MIRIAM DI MÀGDALA

Bisogna esporsi,  
la chiarezza del cuore è degna  
di ogni scherno, di ogni peccato  
di ogni più nuda passione.

IL DISCEPOLO AMATO & L'UMANITÀ INTERA

Questo vuol dire il Crocifisso?  
sacrificare ogni giorno il dono,  
rinunciare ogni giorno al perdono,  
sporgersi ingenui sull'abisso.

La voce estrema chiese a Dio perdono  
con un singhiozzo di vergogna  
rosa nel cielo senza suono:  
morte, sesso e gogna.

MARIA & MIRIAM DI MÀGDALA

Noi staremo offerte sulla croce,  
alla gogna, tra le pupille  
limpide di gioia feroce,  
scoprendo all'ironia le stille  
del sangue dal petto ai ginocchi,  
miti, ridicole, tremando  
d'intelletto e passione nel gioco  
del cuore arso dal suo fuoco...

JÉSUS

V - *« Père, entre tes mains je confie mon esprit. »*

PIERRE

Je suis vaincu par le péché.

YEHUDAH

Je suis vaincu par l'Enfer.

L'ANGE ET LES ANGÉS

*...pour les douleurs de ta mort,  
Puisque ce que tu voulais était si bon.*

LES SIBYLLES

*Mes prières ne sont pas dignes,  
mais toi, si bon, fais par pitié  
que j'évite le feu sans fin.*

LES ARCHANGES

*Nul ne peut contraindre la mort  
Parmi le genre humain,*

JÉSUS

VI - *« Tout est accompli. »*

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA, YEHUDAH, PIERRE,  
L'ANGE, LES ANGÉS, LES ARCHANGES, LES SIBYLLES  
*Laissez-moi pleurer.*

**MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA ET LE DISCIPLE AIMÉ  
SOUS LA CROIX**

MARIE & MIRIAM DI MÀGDALA

Il faut s'exposer,  
La pureté du cœur est digne  
De toute moquerie, de tout péché,  
De toute passion nue.

LE DISCIPLE AIMÉ & L'HUMANITÉ ENTIÈRE

C'est ce que veut dire le Crucifix ?  
Sacrifier chaque jour le don,  
renoncer chaque jour au pardon,  
se pencher naïvement sur l'abîme.

La voix extrême demanda pardon à Dieu  
avec un sanglot de honte  
rouge dans le ciel muet :  
mort, sexe et pilori.

MARIE & MIRIAM DI MÀGDALA

Nous resterons offertes sur la croix,  
à la dérision, au milieu des yeux  
limpides de joie féroce,  
révélant à l'ironie les gouttes  
de sang de la poitrine aux genoux,  
bénignes, ridicules, en tremblant  
de passion et d'intellect dans le jeu  
du cœur brûlé par son propre feu...

L'ANGELO

...per testimoniare lo scandalo.

### IL GRIDO E IL TERREMOTO

GESÙ

VII - "*Eli, Eli, lamà sabactàni?*"

L'ANGELO

E Gesù gridò e spirò

CORO

Ed ecco che il velo del tempio  
si squarciò da cima a fondo.

L'ARCANGELO, GLI ANGELI & LE SIBILLE

E la terra tremò,  
e le pietre si spezzarono,  
i sepolcri si aprirono  
e molti santi risuscitarono  
ed entrarono in Gerusalemme.

L'ANGELO

Quelli che facevano la guardia a Gesù,  
intimoriti, dissero:

LA GUARDIA ROMANA

"Veramente quest'uomo era figlio di Dio."

L'ANGELO

"Veramente quest'uomo era figlio di Dio."

### PIANTO DI MADDALENA AL SEPOLCRO

L'ANGELO

Nel cominciar del giorno,  
Solcando la terra ancora ombrata  
Miriam di Màgdala muoveva i passi  
Verso il sepolcro di Cristo  
Al risveglio della prima aurora

MIRIAM DI MÀGDALA

*Alma a quien todo un dios prisión ha sido,  
venas que humor tanto fuego han dado,  
médulas que han gloriosamente ardido,  
su cuerpo dejarán, no su cuidado,  
serán ceniza, más tendrá sentido,  
polvo serán, más polvo enamorado.*

L'ANGE

...pour témoigner du scandale.

### LE CRI ET LE TREMBLEMENT DE TERRE

JÉSUS

VII - « *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?* »

L'ANGE

Et Jésus, poussant un grand cri, expira.

CHŒUR

Et voici que le voile du temple  
Se déchira de bout en bout.

L'ARCHANGE, LES ANGES & LES SIBYLLES

Et la terre trembla,  
Et les pierres se brisèrent,  
Les tombeaux s'ouvrirent,  
Et de nombreux saints ressuscitèrent  
Et entrèrent dans Jérusalem.

L'ANGE

Ceux qui étaient chargés de surveiller Jésus,  
Craintifs, dirent :

LA GARDE ROMAINE

« *Vraiment cet homme était fils de Dieu* »

L'ANGE

« *Vraiment cet homme était fils de Dieu* »

### PLEURS DE MARIA DI MÀGDALA AU SÉPULCRE

L'ANGE

Au commencement du jour,  
foulant la terre encore voilée,  
Miriam di Màgdala avançait  
vers le tombeau du Christ  
au réveil de la première aurore.

MIRIAM DI MÀGDALA

*Âme, qui pour tout un dieu a servi de prison,  
Veines, qui à tel feu avez donné vos sucs,  
Moelle, qui glorieuse avez brûlé,  
Vous laisserez le corps, non le soin.  
Vous serez cendre, mais sensible encore,  
Poussière aussi, mais poussière amoureuse.*

CANTO I  
IL CAOS

L'Angelo – Maria – Gli Angeli – Gli Undici Apostoli  
(Bartolomeo – Andrea – Giacomo d'Alfeo – Tommaso  
– Giovanni – Matteo – Filippo – Pietro – Simone –  
Giacomo di Zebedeo – Taddeo)

*Riassunto: Sconvolti dopo la morte di Gesù sulla croce,  
gli undici apostoli e Maria, la madre di Gesù, sono  
riuniti in un luogo segreto. Ognuno rivive il momento  
più traumatico o l'episodio che più lo ha colpito  
nel suo rapporto con il Maestro (Pietro il suo triplo  
rinnegamento, Maria la morte del figlio, ecc.).*

L'ANGELO

Dopo che Gesù morì sulla croce,  
la Vergine Maria e gli undici apostoli,  
ognuno chiuso nel proprio dolore,  
si riunirono in un luogo segreto,  
rivivendo gli istanti di gioia o di vergogna  
condivisi con il figlio di Dio.

*Le voci dei personaggi s'intrecciano e si sovrappongono,  
creando una sorta di caos sonoro.*

PIETRO

«In verità - mi dicesti - tu, questa notte,  
prima che il gallo canti due volte,  
tre volte mi rinnegherai.»

TOMMASO

Quando vennero a dirti che Lazzaro era malato,  
decidesti di tornare in Giudea,  
dove rischiavi di essere lapidato.

SIMONE

Quando si fecero avanti per arrestarti,  
io messi mano alla spada, ma tu dicesti:  
«Chi di spada ferisce di spada perisce.»

GIOVANNI

E il Verbo si fece carne  
e venne ad abitare in mezzo a noi.

ANDREA

«Ti farò pescatore di uomini!»  
tu mi dicesti,  
vedendomi gettare le reti  
mentre camminavi lungo la riva.

GIACOMO DI ZEBEDEO

I soldati ti vestirono di porpora  
e ti posero sul capo una corona di spine.

TADDEO

«Non vi lascerò orfani - ci dicesti.  
Tornerò da voi.»

CHANT I  
LE CHAOS

L'Ange – Marie – Les Anges – Les Onze Apôtres  
– (Barthélémy, André, Jacques d'Alphée, Thomas,  
Jean, Mathieu, Philippe, Pierre, Simon, Jacques de  
Zébédée, Thaddée)

*Résumé : Bouleversés après la mort de Jésus sur  
la croix, les onze apôtres et Marie, la mère de Jésus,  
sont réunis dans un lieu secret. Chacun revit le  
moment le plus traumatisant ou l'épisode qui l'a le  
plus touché dans son rapport avec le Maître (Pierre,  
son triple reniement, Marie, la mort de son fils, etc.).*

L'ANGE

Après que Jésus mourut sur la croix,  
La Vierge Marie et les onze Apôtres,  
Chacun enfermé dans sa propre douleur,  
Se réunirent dans un lieu secret,  
Pour revivre les instants de joie ou de honte  
Partagés avec le fils de Dieu.

*Les voix des personnages s'entremêlent et se  
superposent, créant une sorte de chaos sonore.*

PIERRE

« En vérité – m'a-t-il dit – toi, cette nuit,  
Avant que le coq ne chante deux fois,  
trois fois tu m'auras renié. »

THOMAS

Quand on est venu te dire que Lazare était malade,  
Tu as décidé de retourner en Judée,  
Où tu risquais d'être lapidé.

SIMON

Lorsqu'ils s'avancèrent pour t'arrêter,  
Je mis ma main à l'épée, mais tu m'as dit :  
« Qui blesse par l'épée, périt par l'épée. »

JEAN

Et le Verbe se fit chair  
Et vint habiter parmi nous.

ANDRÉ

« Je te ferai pêcheur d'hommes ! »  
Tu m'avais dit,  
En me voyant jeter les filets,  
Tandis que tu marchais le long de la rive.

JACQUES DE ZÉBÉDÉE

Les soldats t'habillèrent de pourpre  
Et te posèrent sur la tête une couronne d'épines.

THADDÉE

« Je ne vous laisserai pas orphelins – tu nous  
disais.  
Je reviendrai vers vous. »

GIACOMO D'ALFEO

Beati i poveri, poiché vostro è il regno di Dio!  
Beati i misericordiosi, perché otterrete misericordia!

BARTOLOMEO

«Come fai a conoscermi?»

ti chiesi.

Tu mi dicesti:

«Ti ho visto quando eri sotto il fico.»

MATTEO

«Rendete a Cesare ciò che è di Cesare  
e a Dio ciò che è di Dio.»

FILIPPO

Chi ama la propria vita, la perde,  
e chi odia la propria vita, la conserverà per la vita  
eterna.

MARIA, L'ANGELO & GLI ANGELI

*Erscheine mir zum Schilde,  
zum Trost in meinem Tod,  
und lass mich sehn dein Bilde  
in deiner Kreuzesnot.  
Da will ich nach dir blicken,  
da will ich glaubensvoll  
dich fest an mein Herz drücken.  
Wer so stirbt, der stirbt wohl.*

MARIA

Sono vinta, figlio,  
sono vinta dal dolore e dall'amore  
e non posso sopportare  
che tu stia nel sepolcro  
ed io in questa casa.  
Lascia ch'io venga con te.  
Tu hai camminato, o figlio,  
verso una morte ingiusta  
e nessuno ha sofferto con te.  
Sono vinta, figlio,  
Sono vinta dal dolore...

CANTO II

IL SEPOLCRO VUOTO

L'Angelo – Miriam di Màgdala – Gli Undici Apostoli  
(Tommaso – Pietro) – Maria – Gesù – Dio padre –  
Spirito Santo – Yehudah

*Riassunto: Arrivo di Miriam di Màgdala, che annuncia  
che ha trovato la tomba di Gesù aperta e vuota, e narra  
che il Maestro le è apparso. Sconcerto degli apostoli,  
che lì per lì non le credono e che le si scagliano contro  
con una certa violenza.*

JACQUES D'ALPHÉE

Bienheureux les pauvres, car le royaume de Dieu  
vous appartient !  
Bienheureux les miséricordieux, car vous  
obtiendrez la miséricorde !

BARTHÉLÉMY

« Comment fais-tu pour me reconnaître ? »

T'ai-je demandé.

Tu m'as dit :

« Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier. »

MATHIEU

« Rendez à César ce qui est à César  
Et à Dieu ce qui est à Dieu. »

PHILIPPE

Qui aime sa propre vie, la perd,  
Et qui hait sa propre vie, la conserve pour la vie  
éternelle.

MARIE, L'ANGE, & LES ANGES

*Sois pour moi un bouclier,  
Un réconfort dans la mort,  
Et fais-moi voir ton image,  
Dans la détresse de la crucifixion.  
Alors je lèverai les yeux vers toi,  
Alors, emplis de foi,  
Je te serrerai contre mon cœur.  
Qui meurt ainsi, meurt bien.*

MARIE

Je suis vaincue, mon fils,  
Je suis vaincue par la douleur et par l'amour  
Et je ne puis supporter  
Que tu sois dans le tombeau  
Et moi dans cette maison.  
Permetts que je vienne avec toi.  
Tu as marché, mon fils,  
Vers une mort injuste,  
Et personne n'a souffert avec toi.  
Je suis vaincue, mon fils,  
Je suis vaincue par la douleur...

CHANT II

LE TOMBEAU VIDE

L'Ange – Miriam de Màgdala – les Onze Apôtres  
(Thomas – Pierre) – Marie – Jésus, Dieu le Père –  
le Saint-Esprit – Yehudah

*Résumé : Arrivée de Miriam de Màgdala, qui  
annonce qu'elle a trouvé la tombe de Jésus ouverte  
et vide, et raconte que le Seigneur lui est apparu.  
Perplexité des Apôtres qui sur le moment ne la  
croient pas du tout et qui se jettent sur elle avec  
une certaine violence.*

L'ANGELO

Allo sconcerto segui lo stupore,  
poiché la tomba di Gesù fu trovata vuota.  
Il Maestro in persona apparve alla Maddalena.

MIRIAM DI MÀGDALA

*bussando, da fuori*  
Aprite, aprite,  
sono io, Miriam! Miriam di Màgdala!

GLI APOSTOLI & MARIA

Miriam! Miriam!  
Sei tornata!

*La fanno entrare.*

MIRIAM DI MÀGDALA

*entrando*  
Il sepolcro!  
Il sepolcro di Gesù è vuoto!

MARIA

È vuoto!?

MIRIAM DI MÀGDALA

Hanno tolto Gesù dal sepolcro  
o Gesù n'è uscito risorto

TOMASSO

Impossibile! Tu menti! È impazzita!  
Cacciatela via! Fatela tacere!

MARIA

Figli miei, vi prego, ascoltatela!  
Sempre Miriam fu cara al cuore di mio figlio.

GLI APOSTOLI

Ora però il dolore le sconvolge la mente.

PIETRO

Silenzio! Silenzio!  
Lasciatela parlare!

MARIA

Parla, Miriam!  
Tutti noi ti ascoltiamo.

MIRIAM DI MÀGDALA

Prima dell'alba, quando era ancora buio,  
andai al sepolcro di Gesù  
e vidi che la pietra era stata rimossa dalla tomba.  
Vidi i panni di lino che giacevano per terra  
e il sudario ripiegato in un luogo a parte.  
Allora mi misi a piangere.

GESÙ

«Donna, perché piangi?»

L'ANGE

À la perplexité suivit la stupeur,  
Car la tombe de Jésus fut trouvée vide.  
Le Seigneur en personne apparut à Madeleine.

MIRIAM DI MÀGDALA

*frappant, de dehors*  
Ouvrez, ouvrez,  
C'est moi, Miriam ! Miriam di Màgdala !

LES APÔTRES & MARIE

Miriam ! Miriam !  
Tu es revenue !

*Ils la font rentrer.*

MIRIAM DI MÀGDALA

*entrant*  
Le sépulcre !  
Le tombeau de Jésus est vide !

MARIE

Il est vide !?

MIRIAM DI MÀGDALA

Ils ont enlevé Jésus du tombeau  
ou bien Jésus en est sorti ressuscité

THOMAS

Impossible ! Tu mens ! Elle est folle !  
Chassez-la ! Faites-la taire !

MARIE

Mes enfants, je vous prie, écoutez-la !  
Toujours Miriam fut chère au cœur de mon fils.

LES APÔTRES

Mais à présent la douleur trouble son esprit.

PIERRE

Silence ! Silence !  
Laissez-la parler !

MARIE

Parle, Miriam !  
Nous t'écoutons tous.

MIRIAM DI MÀGDALA

Avant l'aube, quand il faisait encore nuit,  
Je me rendis au tombeau de Jésus,  
Et je vis que la pierre avait été déplacée du tombeau.  
Je vis les tissus de lin qui jonchaient le sol,  
Et le suaire replié dans un endroit à part.  
Alors je me mis à pleurer.

JÉSUS

« Femme, pourquoi pleures-tu ? »

MIRIAM DI MÀGDALA

«Hanno portato via Gesù  
e non so dove hanno posto la sua spoglia.»

GESÙ

«È lui che cerchi?»

MIRIAM DI MÀGDALA

«Signore, se l'hai portato via tu,  
dimmi dov'è.»

GESÙ

«Miriam!»

MIRIAM DI MÀGDALA

«Gesù!»

GESÙ

«Getta via la tua tristezza.  
Affrettati a gioire  
e va dagli apostoli,  
che troverai riuniti insieme a mia madre.  
E di' loro:  
"Su, andiamo, il vostro fratello vi chiama."»

MIRIAM DI MÀGDALA

«Gesù, non darò riposo al mio cuore,  
non darò sonno ai miei occhi.  
Non darò riposo ai miei piedi.»

MARIA

Il figlio mio è risorto!

GLI APOSTOLI

Risorto!? Il figlio tuo?  
Come crederlo?

MIRIAM DI MÀGDALA

Mi disse Gesù:

MIRIAM DI MÀGDALA & GESÙ

«Se vedrai che si sono turbati per te,  
prendi Tommaso e digli:  
"Ricordati che cosa ho detto, tra te e me,  
sul Monte degli Olivì."»

GLI APOSTOLI

a Tommaso

Cosa ti disse Gesù?

TOMMASO

Se vi dicessi una sola delle cose che mi disse,  
voi mi lapidereste!

PIETRO

Fratelli miei, ditemi che cosa pensate  
di quanto Miriam di Màgdala ha raccontato.  
Io non credo che dica la verità.

MIRIAM DI MÀGDALA

« Ils ont emporté Jésus  
Et je ne sais pas où ils ont placé sa dépouille. »

JÉSUS

« C'est lui que tu cherches ? »

MIRIAM DI MÀGDALA

« Seigneur, si c'est toi qui l'as emmené,  
Dis-moi où il est ».

JÉSUS

« Miriam ! »

MIRIAM DI MÀGDALA

« Jésus ! »

JÉSUS

« Jette donc ta tristesse.  
Dépêche-toi de te réjouir,  
Et va chez les apôtres,  
Tu les trouveras réunis avec ma mère.  
Et dis-leur :  
«Allons, votre frère vous appelle.» »

MIRIAM DI MÀGDALA

« Jésus, mon cœur ne connaîtra pas de repos,  
Mes yeux ne connaîtront pas le sommeil,  
Mes pieds ne connaîtront pas le repos. »

MARIE

Mon fils est ressuscité !

LES APÔTRES

Ressuscité !? Ton fils ?  
Comment le croire ?

MIRIAM DI MÀGDALA

Jésus m'a dit :

MIRIAM DI MÀGDALA & JÉSUS

« Si tu vois qu'ils se sont inquiétés pour Toi,  
Prends Thomas et dis-lui :  
«Rappelle-toi ce que j'ai dit, entre toi et moi,  
Sur le Mont des Oliviers.» »

LES APÔTRES

à Thomas

Que t'a dit Jésus ?

THOMAS

Si je vous disais une seule des choses qu'il m'a  
dites, vous me lapideriez !

PIERRE

Mes frères, dites-moi ce que vous pensez  
De ce que Miriam di Màgdala a raconté.  
Je ne crois pas qu'elle dise la vérité.

GLI APOSTOLI

Miriam di Magdala!

TOMMASO

Io invece credo che la dica!

PIETRO

Io no!

ALTRI APOSTOLI & PIETRO

Quella poverella è nuovamente preda dei sette demoni

di cui Gesù la liberò!

MIRIAM DI MÀGDALA

Credetemi,

io dico il vero!

Gesù è risorto.

PIETRO & GLI ALTRI APOSTOLI

Impossibile! Non ascoltatela!

Dalla donna ha avuto inizio il peccato e per causa sua tutti moriamo.

Ogni malizia è nulla,

di fronte a quella di una donna!

Non ascoltate quella pazza.

MARIA & TOMMASO

Poveri miscredenti!

*Apparizione della santissima trinità*

SPIRITO SANTO

*Qui Mariam absolvisti,*

*Et latronem exaudisti,*

*Mihi queque spem dedisti.*

DIO PADRE

*Lacrimosa dies illa,*

GESÙ

*Qua resurget ex favilla,*

YEHUDAH

*ludicandus homo reus.*

MARIA, MIRIAM DI MÀGDALA, GLI ANGELI & GLI APOSTOLI

*(questi ultimi parlano senza riflettere, sotto l'influenza dello Spirito Santo)*

La risurrezione di Gesù

faccia crescere in noi l'uomo spirituale

e la contemplazione dei suoi misteri

sia lo specchio in cui riconoscerlo.

LES APÔTRES

Miriam di Màgdala !

THOMAS

Moi en revanche je crois qu'elle la dit !

PIERRE

Moi non !

LES AUTRES APÔTRES & PIERRE

Cette pauvre petite est de nouveau la proie des sept démons

Dont Jésus l'a libéré !

MIRIAM DI MÀGDALA

Croyez-moi,

Je dis la vérité !

Jésus est ressuscité.

PIERRE & LES AUTRES APÔTRES

Impossible ! Ne l'écoutez pas !

Le péché trouve son origine chez la femme,

Et par sa faute nous mourrons tous.

Toute malice est vaine

Face à celle de la femme !

N'écoutez pas cette folle.

MARIE & THOMAS

Pauvres mécréants !

*Apparition de la Sainte Trinité*

ESPRIT-SAINT

*Vous qui avez absous Marie-Madeleine,*

*et, au bon larron, exaucé les vœux,*

*à moi aussi vous rendez l'espoir.*

DIEU LE PÈRE

*Jour de larmes que ce jour-là,*

JÉSUS

*où, de la poussière, ressuscitera*

YEHUDAH

*le pécheur pour être jugé !*

MARIE, MIRIAM DI MÀGDALA, LES ANGES & LES APÔTRES

*(ces derniers parlent sans réfléchir sous l'influence du Saint Esprit).*

Que la résurrection de Jésus

Fasse croître en nous l'homme spirituel

Et que la contemplation de ses mystères

Soit le miroir qui nous le fera connaître.

### CANTO III

#### LA VOCE DELLA MADONNA

L'Angelo – Maria – Gesù – Miriam di Màgdala – Gli Undici Apostoli (Tommaso) – La Santissima Trinità

*Riassunto: Ad un tratto Maria prende la parola – tutti tacciono – e prende la difesa di Miriam di Màgdala. Gli apostoli riconoscono che la donna era fra i discepoli preferiti di Gesù.*

#### L'ANGELO

E la Vergine Maria prese la parola  
in difesa della Maddalena,  
e gli apostoli dovettero riconoscere  
che Gesù contava quella donna  
fra i suoi discepoli più cari.

#### MARIA

Quando vidi mio figlio spirare sulla croce,  
caddi ai suoi piedi come morto corpo cade.  
Ma ora è risorto  
e c'invia un messaggio  
affidandolo al più fedele dei suoi discepoli  
- Miriam.  
Il Suo messaggio, eccolo, ascoltate:

“Ero morto, ma ora vivo per sempre  
perché ho potere sopra la morte e sopra gli inferi.”  
La città degli uomini non ha più bisogno della luce  
perché la gloria di Dio la illumina e la sua lampada  
è Gesù.  
Le nazioni cammineranno alla sua luce  
e i re della terra a lei porteranno la loro magnificenza.

#### GLI ANGELI

*Salve regina, mater misericordiae,  
vita dulcedo et spes nostra, salve.*

#### GLI ARCANGELI

*Erkenne mich, mein Hüter,  
mein Hirte, nimm mich an.  
Von dir, Quell aller Güter,  
ist mir viel Guts getan;  
dein Mund hat mich gelabet  
mit Milch und süßer Kost,  
dein Geist hat mich begabet  
mit mancher Himmelslust.*

#### MARIA & GESÙ

Non vi sarà più notte  
e non avranno più bisogno di luce di lampada, né di sole,  
perché Dio li illuminerà

### CHANT III

#### LA VOIX DE LA MADONE

L'Ange – Marie – Jésus – Miriam di Màgdala – Les Onze Apôtres (Thomas) – La Sainte Trinité

*Résumé : Soudain Marie prend la parole – tous se taisent – et prend la défense de Miriam di Màgdala. Les apôtres reconnaissent que cette femme comptait parmi les disciples préférés de Jésus.*

#### L'ANGE

Et la Vierge Marie prit la parole  
En défense de Madeleine,  
Et les apôtres durent reconnaître  
Que Jésus comptait cette femme  
Parmi ses plus chers disciples.

#### MARIE

Quand je vis mon fils expirer sur la croix,  
Je tombai à ses pieds comme tombe un corps mort.  
Mais à présent il est ressuscité  
Et il nous envoie un message,  
En le confiant au plus fidèle de ses disciples -  
Miriam.  
Son message, le voici, écoutez-le :

« J'étais mort, mais à présent je vis pour toujours,  
Car j'ai un pouvoir sur la mort et sur les Enfers. »  
La cité des hommes n'a plus besoin de la lumière  
Car la gloire de Dieu l'illumine et son flambeau est  
Jésus.  
Les nations marcheront à sa lumière  
Et les rois de la terre lui conféreront sa magnificence.

#### LES ANGES

*Salut Reine, Mère de miséricorde,  
Notre vie, notre douceur et notre espoir, Salut !*

#### LES ARCHANGES

*Reconnais-moi, mon gardien,  
Mon berger, accepte-moi !  
De toi, source de toute bonté,  
Beaucoup de bien m'ont été donnés.  
Ta bouche m'a rafraîchi  
Avec du lait et des douceurs,  
Ton esprit m'a gratifié  
De bien de plaisirs célestes.*

#### MARIE & JÉSUS

Il n'y aura plus de nuit  
Et ils n'auront plus besoin de la lumière du flambeau, ni du soleil,  
Car Dieu les illuminera,



## LA SANTISSIMA TRINITÀ

*Veni, Sanctus Spiritus,  
et emite caelitus  
Lucis tuae Radium.*

## ANGELO, MARIA, GESÙ e GLI ANGELI

e Padre, Figlio e Spirito Santo regneranno nei secoli dei secoli.

## TOMMASO

Gesù è risorto.  
Accettate la buona novella!

## MARIA & TOMMASO

Tutti insieme preghiamo,  
come egli c'insegnò.

## TUTTI

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome;  
venga il tuo regno;  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.

## GLI ARCANGELI

Veni, Pater pauperum

## TUTTI

Amen.

## CANTO IV

### IL SOGNO DEGLI APOSTOLI

L'Angelo – Gli Undici Apostoli (Pietro – Giovanni)  
– Gesù – Miriam di Màgdala – Maria – Yehudah –  
Turbae – Dio Padre

*Riassunto: Pietro ricorda allora il sogno fatto dagli  
apostoli e il modo in cui Gesù lo interpretò in presenza  
di tutti loro.*

## L'ANGELO

Allora Pietro ricordò ai presenti  
il sogno fatto dagli apostoli  
e da Gesù stesso commentato  
in presenza di tutti loro.

## PIETRO

Fratelli, ricordate quel giorno in cui Gesù ci trovò  
riuniti,  
mentre, seduti insieme, facevano esercizi di  
devozione?  
Quando ci vide rendere grazie per il pane, si mise a ridere.

## LA SAINTE TRINITÉ

*Viens, Esprit-Saint,  
et envoie du haut du ciel  
un rayon de ta lumière.*

## L'ANGE, MARIE, JÉSUS & LES ANGES

Et le Père, le Fils et le Saint-Esprit règneront dans  
les siècles des siècles.

## THOMAS

Jésus est ressuscité.  
Acceptez la bonne nouvelle !

## MARIE & THOMAS

Tous ensemble prions,  
Comme il nous a enseigné.

## TOUS

Notre père qui es aux cieux,  
Que ton nom soit sanctifié ;  
Que ton règne vienne,  
Que ta volonté soit faite  
Sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien,  
Pardonne-nous nos offenses,  
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous  
ont offensés.  
Ne nous laisse pas entrer en tentation,  
Mais délivre-nous du mal.

## LES ARCHANGES

Viens en nous, père des pauvres.

## TOUS

Amen.

## CHANT IV

### LE SONGE DES APÔTRES

L'Ange – les Onze Apôtres (Pierre – Jean) – Jésus  
– Miriam di Màgdala – Marie – Yehudah – La Foule  
– Dieu le Père

*Résumé : Pierre rappelle alors le songe fait par  
les apôtres et la façon dont Jésus l'a interprété en  
présence de tous.*

## L'ANGE

Alors Pierre rappela aux présents  
Le songe fait par les apôtres  
Et par Jésus lui-même commenté  
En présence de tous.

## PIERRE

Frères, vous vous rappelez ce jour où Jésus nous  
trouva réunis,  
Alors qu'assis tous ensemble, nous faisons des  
exercices de dévotion ?  
Quand il nous vit rendre grâce pour le pain, il se mit à rire.

GESÙ  
Ah, ah, ah!

PIETRO  
Gesù, perché ridi della nostra preghiera ?  
O che altro abbiamo fatto?  
Non è forse questo il modo giusto?

GESÙ  
Non è di voi che rido;  
questo non lo avete fatto per vostra volontà,...

GESÙ & CORI DEGLI ARCANGELI  
...ma perché credete che in questo modo riceverà  
gloria il vostro Dio.

GIOVANNI  
Gesù, non sei tu il figlio del nostro Dio?

GESÙ  
Come potete voi conoscermi?  
In verità io vi dico, nessuno fra di voi mi conoscerà  
mai.

GLI APOSTOLI  
Nessuno di noi!?  
Nessuno? Mai?

GESÙ  
È forse il vostro Dio,  
e il vostro spirito che vi hanno fatto adirare?  
Chi fra voi è forte faccia emergere in sé l'Uomo  
perfetto!

GLI APOSTOLI  
Noi siamo forti!

MIRIAM DI MÀGDALA  
Ma i vostri spiriti non riuscivano a trovare il coraggio  
di tenersi ritte di fronte a Gesù, tranne Yehudah:  
egli fu l'unico capace di stare alla sua presenza,  
anche se non fu in grado di guardarlo negli occhi.  
Gesù gli disse:

GESÙ & DIO PADRE  
So chi sei e da dove vieni.  
Quando ti sarai allontanato dagli altri,  
ti svelerò i misteri del Regno così come li svelai a  
Miriam.  
E dopo che avrai compiuto la tua missione,  
un altro occuperà il tuo posto,  
in modo che i dodici discepoli siano di nuovo al  
completo.

YEHUDAH  
Quando dunque mi dirai queste cose,  
e quando sorgerà il grande giorno della luce per  
questa generazione?

JÉSUS  
Ah, ah, ah!

PIERRE  
Seigneur, pourquoi ris-tu de notre prière de grâce ?  
Ou qu'avons-nous fait d'autre ?  
Nest-ce pas là la juste manière ?

JÉSUS  
Ce n'est pas de vous que je ris ;  
Car vous vous ne l'avez pas fait volontairement,...

JÉSUS & CHŒUR DES ANGES  
...mais parce que vous croyez que de cette façon  
votre Dieu recevra la Gloire.

JEAN  
Jésus, n'es-tu pas le fils de notre Dieu ?

JÉSUS  
Comment pouvez-vous me connaître ?  
En vérité, je vous le dis, aucun d'entre vous ne me  
connaîtra jamais.

LES APÔTRES  
Aucun d'entre nous ?  
Aucun ? Jamais ?

JÉSUS  
Est-ce peut-être votre Dieu,  
Et votre esprit qui vous ont mis en colère ?  
Que celui qui parmi vous est fort fasse émerger  
en lui l'Homme parfait !

LES APÔTRES  
Nous, nous sommes forts !

MIRIAM DI MÀGDALA  
Mais vos esprits n'ont pas trouvé le courage  
De se tenir droits face à Jésus, sauf Yehudah :  
Il fut le seul capable de rester en sa présence,  
Même s'il ne fut pas en mesure de le regarder dans les yeux.  
Jésus lui dit :

JÉSUS & DIEU LE PÈRE  
Je sais qui tu es et d'où tu viens.  
Quand tu te seras éloigné des autres,  
Je te révélerai les mystères du Royaume comme  
je les ai révélés à Miriam.  
Et après que tu auras accompli ta mission,  
Un autre occupera ton poste,  
Afin que les douze apôtres soient de nouveau au  
complet.

YEHUDAH  
Quand donc me diras-tu ces choses,  
Et quand se lèvera le grand jour de la lumière  
pour cette génération ?

MIRIAM DI MÀGDALA

Ma come ebbe detto queste cose, Gesù tacque.  
Allora tu, Pietro, ricordi? gli dicesti:

PIETRO

Maestro, abbiamo fatto un sogno la notte scorsa,  
abbiamo avuto una grande visione.  
Abbiamo visto una grande casa  
dove c'erano un grande altare e dodici uomini.  
Alcuni digiunavano per due settimane,  
altri sacrificavano i propri figli, e altri le mogli.  
Altri invece commettevano omicidi,  
e altri ancora un'infinità di peccati.  
E gli uomini che stavano davanti all'altare invocavano  
il tuo Nome!

TURBAE

E quell'altare si riempiva di offerte  
mentre essi compievano tutte le loro nefandezze.

GESÙ & DIO PADRE

Perché siete turbati?

I dodici uomini che avete visto siete voi,  
e gli animali che portati al sacrificio  
sono la folla del popolo che portate all'inganno  
davanti a quell'altare.  
Smettete di sacrificare animali!

GLI APOSTOLI

*in lingua quechua*

*Animaita uturunco  
Callu llullmijhuan llullaspa  
Pallco cauçaiman pupaspa  
Muyupuan chuncu chuncu  
Chaiñam maihuac intuicuncu.  
Huantuncampac.*

GLI APOSTOLI

Purificaci dai peccati che abbiamo commesso!

GESÙ

Cessate di lottare contro di me.  
Ognuno di voi ha la propria stella  
e ognuno vedrà qual è la sua;  
io non sono stato inviato alla generazione corruttibile  
ma alla generazione forte e integra.  
La colonna di fuoco presto crollerà  
ma quella generazione non si muoverà.  
Chi ha orecchie per intendere, intenda!

BARTOLOMEO, GIOVANNI & SIMONE

Signore, aiutaci e salvaci!

MIRIAM DI MÀGDALA

E quando Gesù ebbe detto queste cose,  
se ne andò e prese con sé Yehudah.

MIRIAM DI MÀGDALA

Mais comme il a dit ces choses, Jésus se tut.  
Alors toi, Pierre, tu te souviens ? Tu lui as dit :

PIERRE

Maître, nous avons fait un rêve la nuit dernière,  
Nous avons eu une grande vision.  
Nous avons vu une grande maison  
Où il y avait un grand autel et douze hommes ;  
Certains jeûnaient depuis deux semaines,  
D'autres sacrifiaient leurs propres enfants, et  
d'autres leurs femmes.  
D'autres en revanche perpétrèrent des crimes,  
Et d'autres encore une infinité de péchés.  
Et les hommes qui se trouvaient devant l'autel  
invoquaient ton Nom !

LA FOULE

Et cet autel se remplissait d'offrandes  
Alors que ces gens accomplissaient leurs bassesses.

JÉSUS & DIEU LE PÈRE

Pourquoi êtes-vous troublés ?

Les douze hommes que vous avez vus, c'est vous,  
Et les animaux que vous portez au sacrifice  
C'est la foule du peuple que vous trompez devant  
cet autel.  
Arrêtez de sacrifier des animaux !

LES APÔTRES

*en langue quechua*

*Mon âme, le jaguar,  
qui ment avec une langue trompeuse,  
menant à une vie de mensonges,  
Les hordes donnent le vertige à ma tête,  
Ils m'entourent avec amour.  
Née pour toi.*

LES APÔTRES

Purifie-nous des péchés que nous avons commis !

JÉSUS

Cessez de lutter contre moi.  
Chacun d'entre vous a sa propre étoile  
Et chacun verra quelle est la sienne ;  
Je n'ai pas été envoyé à la génération corruttibile  
Mais à la génération forte et intègre.  
La colonne de feu va bientôt s'écrouler,  
Mais cette génération ne bougera pas.  
Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

BARTHÉLÉMY, JEAN & SIMON

Seigneur, aide-nous et sauve-nous !

MIRIAM DI MÀGDALA

Et quand Jésus eut dit ces choses,  
Il s'en alla et emmena avec lui Yehudah.

GIOVANNI

Miriam, noi sappiamo che accompagnasti il Maestro insieme a Yehudah.

Raccontaci le parole che noi non abbiamo mai udito.

PIETRO

È possibile che il Maestro abbia parlato in segreto non solo con colui che lo tradì ma anche con una donna,

senza che noi lo sapessimo?

MIRIAM DI MÀGDALA

Pietro, credi che non abbia meritato il rispetto di Gesù?

GIOVANNI

Pietro, tu sei sempre stato irruente.

Ora io vedo che ti scagli contro questa donna.

Ma se il Maestro l'ha resa degna,

chi sei tu per respingerla?

GIOVANNI, MATTEO & GLI APOSTOLI

Senza dubbio, Gesù la conosceva molto bene.

Perciò ha amato lei più di noi.

Vergogniamoci piuttosto

e rivestiamoci dell'Uomo perfetto,

rendendolo nostro come Egli ci ha ordinato.

CANTO V

IL SOGNO DE YEHUDAH

L'Angelo – Gli Apostoli (Pietro) – Miriam di Màgdala – Yehudah – Gesù

*Riassunto: Miriam, che si fa « evangelista », parla degli insegnamenti segreti di Gesù a lei stessa e a Yehudah, che raccontò anche lui un incubo a quest'ultimo : sognò ripetutamente la propria morte in diverse angoscianti versioni.*

L'ANGELO

E la Maddalena svelò agli apostoli

gli insegnamenti da Gesù

segretamente dispensati

ad ella stessa e a Giuda Iscariota.

Ed evocò l'orrido sogno nel quale,

nei più atroci modi,

la Morte coglieva costui.

PIETRO

Miriam, dicci le parole di Gesù che ricordi,

quelle parole che noi non abbiamo neppure udito.

JEAN

Miriam, nous savons que tu as accompagné le Maître avec Yehudah.

Raconte-nous les paroles que nous n'avons jamais entendues.

PIERRE

Est-il possible que le Maître ait parlé en secret

Non seulement avec celui qui l'a trahi mais aussi avec une femme,

Sans que nous le sachions ?

MIRIAM DI MÀGDALA

Pierre, tu crois qu'elle n'a pas mérité

Le respect de Jésus ?

JEAN

Pierre, tu as toujours été impétueux.

Maintenant je vois que tu t'en prends à cette femme.

Mais si le Maître l'a rendue digne,

Qui es-tu toi pour la repousser ?

JEAN, MATTHIEU & LES APÔTRES

Sans aucun doute, Jésus la connaissait très bien.

C'est pourquoi il l'a aimée plus que nous tous.

Ayons plutôt honte de nous-même

et revêtons-nous de l'Homme parfait,

en le faisant nôtre comme Il nous l'a ordonné

CHANT V

LE SONGE DE YEHUDAH

L'Ange – les Apôtres (Pierre) – Miriam di Màgdala – Yehudah – Jésus

*Résumé : Miriam, qui se fait « évangéliste », parle des enseignements secrets de Jésus à elle-même et à Yehudah, qui raconta lui aussi un cauchemar à ce dernier : il rêva plusieurs fois sa propre mort en diverses et angossantes versions.*

L'ANGE

Et Madeleine révéla aux apôtres

Les enseignements de Jésus

Secrètement dispensés

À elle-même et à Judas Iscariote.

Et elle évoqua l'horrible songe dans lequel,

Des plus horribles façons,

La Mort l'avait fauché.

PIERRE

Miriam, dis-nous les paroles de Jésus dont tu te souviens,

Ces paroles que n'avons même pas entendues.

## MIRIAM DI MÀGDALA

Ciò che a voi è nascosto, io ve lo racconterò.  
Un giorno Gesù prese Yehudah con sé  
e mi fece l'onore di potere assistere ai loro colloqui.  
Così parlò il suo apostolo prediletto:

### YEHUDAH

Maestro, hai ascoltato i miei fratelli;  
ora ascolta anche me,  
ho avuto io pure una grande visione.

### GESÙ

Parla, ché ti ascolterò!

### YEHUDAH

Nel mio sogno vedevo me stesso.  
Gli altri apostoli mi stavano lapidando  
e mi perseguitavano con violenza.  
Una pietra mi colpiva alla testa e svenivo.  
Quando tornavo in me,  
penzolavo da un albero  
con intorno al collo un cappio che mi soffocava.  
Sotto i miei piedi sospesi nel vuoto  
erano sparse trenta monete d'argento.

Ma poi nuovamente la morte mi chiudevano gli occhi,  
e ancora una volta rinvenivo.  
Non pendevo più all'albero come uno spaventapasseri  
ma camminavo con una fretta tale  
che perdevo l'equilibrio precipitando in avanti.  
Nella rovinosa caduta mi si squarciava il ventre  
e si spargevano fuori tutte le mie budella.  
Ma quando riaprivo gli occhi,  
ero nella stessa casa sognata dai miei compagni,  
circondato da una folla che ti rendeva gloria:  
i sacerdoti mi avevano deposto sull'altare  
e si apprestavano a sacrificarmi  
come un agnello offerto al Signore  
mentre tutti intorno a me gridavano:  
«Traditore! Traditore, Yehudah!»

### CORO

Traditore! Traditore!  
Il Signore manderà contro di te la maledizione,  
la dissipazione e la perdizione,  
finché tu sia distrutto e perisca subitamente  
per la malvagità delle tue azioni.

### CANTO VI

#### LA MISSIONE

L'Angelo – Miriam di Màgdala – Gesù – Yehudah

*Riassunto: Gesù interpretò il sogno e gli rivelò la sua missione: tradirlo per liberarlo dalle spoglie mortali.*

## MIRIAM DI MÀGDALA

Ce qui vous est caché, je vais vous le raconter.  
Un jour Jésus prit Yehudah avec lui et me fit  
l'honneur de pouvoir assister à leurs entretiens.  
Ainsi parla son apôtre préféré.

### YEHUDAH

Maître, tu as écouté mes frères ;  
À présent écoute-moi également,  
j'ai eu moi aussi une grande vision.

### JÉSUS

Parle, je t'écouterai !

### YEHUDAH

Dans mon rêve je me voyais moi-même.  
Les apôtres me lapidaient.  
Et me persécutaient avec violence.  
Une pierre me toucha à la tête et je m'évanouissais.  
Quand je reprenais mes esprits,  
Je pensais à un arbre  
Avec autour du cou une corde qui m'étouffait.  
Sous mes pieds, suspendus dans le vide,  
Jonchaient trente monnaies d'argent,

Et encore une fois je périssais.  
Je ne pensais plus à l'arbre comme un épouvantail,  
Mais je marchais avec un tel empressement  
Que je perdais l'équilibre en précipitant en avant.  
Dans la terrible chute, je me déchirais le ventre  
Et toutes mes tripes en sortaient.  
Mais quand je rouvris les yeux,  
Je me trouvais dans la même maison rêvée par  
les compagnons,  
Entouré par une foule qui te glorifiait :  
Les prêtres m'avaient déposé sur l'autel  
Et s'apprêtaient à me sacrifier,  
Comme un agneau offert au Seigneur,  
Alors que tous autour me criaient :  
« Traître ! Traître ! Judas ! »

### CHŒUR

Traître ! Traître !  
Le Seigneur jettera sur toi l'anathème,  
Te condamnera à la débauche et à la perte,  
Jusqu'à ce que tu sois détruit et que tu périsses  
aussitôt pour la cruauté de tes actions.

### CHANT VI

#### LA MISSION

L'Ange – Miriam di Màgdala – Jésus – Yehudah.

*Résumé : Jésus interpréta le rêve et lui révéla sa mission : le trahir pour le libérer de sa dépouille mortelle.*

L'ANGELO

E il figlio di Dio rivelò a Giuda  
il significato del suo sogno  
e la missione a lui assegnata:  
tradire il suo Maestro  
per liberarlo dalle mortali spoglie.

MIRIAM DI MÀGDALA

Allora Gesù disse a Yehudah:

GESÙ

La tua stella ti ha ingannato, fratello.  
Perché nessun mortale è degno di entrare  
nella casa che hai visto.  
Quel luogo è riservato ai beati,  
su di esso non regneranno  
né il giorno né la notte.  
Yehudah, Yehudah, perché dubiti?  
Perché hai paura? Non ti scoraggiare!  
Io sono colui che è con voi in ogni momento.  
Ora sono venuto a insegnarvi che cosa esiste,  
che cosa è esistito e cosa esisterà.  
In verità vi dico che le stelle porteranno a compimento  
tutte le cose.

YEHUDAH

E che ne sarà di noi, Gesù?

GESÙ

L'uomo che mi porta domani sarà torturato.  
Ti dico, Yehudah, che coloro che offrono sacrifici  
all'antico Dio  
saranno distrutti tutti,  
ossia tutti i popoli che vi sono sulla terra  
e tutte le loro generazioni che ingannano  
e fanno tutto ciò che è malvagio.  
Quanto a te, tu li sorpasserai tutti,  
poiché l'uomo che mi porta, tu lo sacrificherai.  
Adesso alza gli occhi e guarda la nube.  
La stella che indica il cammino, è la tua stella.  
Tu hai sognato il sacrificio che compirai  
per rendere tutto ciò possibile.  
Dopo che mi avrai denunciato e consegnato ai miei  
nemici,  
tutti ti insulteranno e ti rimproveranno la mia morte.  
Il tuo nome sarà odiato fino alla fine dei tempi.

Solo l'amico e il discepolo più fedele potrà trovare in  
sé l'amore necessario  
perché venga sacrificata questa spoglia mortale.

MIRIAM DI MÀGDALA

Come ebbe detto queste cose, Gesù ci lasciò.

L'ANGE

Et le fils de Dieu révéla à Judas  
La signification de son rêve  
Et la mission qu'il lui avait assignée :  
Trahir son Maître  
Pour le libérer de sa dépouille mortelle.

MIRIAM DI MÀGDALA

Alors Jésus dit à Yehudah :

JÉSUS

Ton étoile t'a trompé, mon frère.  
Car aucun mortel n'est digne d'entrer  
Dans la maison que tu as vue.  
Cet endroit est réservé aux bienheureux,  
Et ni le jour ni la nuit  
Ne régneront sur lui.  
Yehudah, Yehudah, pourquoi doutes-tu ?  
Pourquoi as-tu peur ? Ne te décourage pas !  
Je suis celui qui est avec vous à tout moment.  
À présent je suis venu vous enseigner ce qui  
existe,  
Ce qui a existé et ce qui existera.  
En vérité je vous dis que les étoiles achèveront  
toutes choses.

YEHUDAH

Et qu'en sera-t-il de nous ?

JÉSUS

L'homme qui me porte demain sera torturé.  
Je te dis, Yehudah, que ceux qui offrent des  
sacrifices à l'ancien Dieu  
Seront tous détruits,  
C'est-à-dire tous les peuples qui sont sur la terre  
Et toutes leurs générations qui trompent  
Et commettent toutes sortes de cruautés.  
Quant à toi, tu les dépasseras tous,  
car l'homme qui me porte, tu le sacrifieras.  
maintenant lève les yeux et regarde le nuage.  
L'étoile qui indique le chemin, c'est là ton étoile.  
Tu as rêvé le sacrifice que tu accompliras  
pour rendre tout cela possible.  
Après que tu m'auras dénoncé et livré à mes  
ennemis,  
tous t'insulteront et te reprocheront ma mort.  
Ton nom sera haï jusqu'à la fin des temps.

Seul l'ami et le disciple le plus fidèle pourra  
trouver en lui l'amour nécessaire  
Pour que soit sacrifiée cette dépouille mortelle.

MIRIAM DI MÀGDALA

Comme il eut dit ces choses, Jésus nous laissa.

CANTO VII  
IL DILEMMA

L'Angelo – Miriam di Màgdala – Yehudah – Turbae

*Riassunto: Rimasto solo con Miriam, Yehudah è confrontato ad un tremendo dilemma, ma finisce coll'accettare di compiere la missione affidatagli da Gesù.*

L'ANGELO

Confrontato al tremendo dilemma,  
Giuda pianse di gioia e di sconforto.  
Ma, esortato dalla Maddalena,  
si risolvé al supremo sacrificio,  
poiché il tradimento richiesto  
altro non era che un atto d'amore.

MIRIAM DI MÀGDALA

Yehudah rimase per un lungo tempo in silenzio,  
piangendo.  
Poi disse:

YEHUDAH

Miriam, queste lacrime sono di gioia e di dolore.  
Di dolore, per il sacrificio che mi viene richiesto.  
Di gioia, per la fiducia che in me viene riposta.  
Fossi morto, senza che alcun occhio mi avesse visto!  
Sarei stato come se non fossi mai esistito.

MIRIAM DI MÀGDALA

Non sia fatta la tua ma la sua volontà!

YEHUDAH

Perché non sono morto fin dal seno di mia madre  
e non spirai appena uscito dal grembo?

MIRIAM DI MÀGDALA & YEHUDAH

Le parole di Gesù,  
vorrei non averle mai sentite.

YEHUDAH

Così, ora giacerei e avrei pace,

MIRIAM DI MÀGDALA

Fino a quando dirai queste cose  
e vento impetuoso saranno le parole della tua bocca?

YEHUDAH

Signore, io non sono neppure degno di tradirti!

MIRIAM DI MÀGDALA

Degno di tradirlo!  
Fra tutti i suoi discepoli,  
Gesù ha scelto te  
per compiere la missione più dolorosa  
che mai fu affidata ad un mortale.

CHANT VII  
LE DILEMME

L'Ange – Miriam di Màgdala – Yehudah – La Foule

*Résumé : Resté seul avec Miriam, Yehudah est confronté à un terrible dilemme, mais il finit par accepter la mission que Jésus lui a confiée.*

L'ANGE

Confronté au terrible dilemme,  
Judas pleura de joie et d'embarras.  
Mais exhorté par Madeleine,  
il se résolut au suprême sacrifice,  
puisque la trahison requise  
n'était autre qu'un acte d'amour.

MIRIAM DI MÀGDALA

Yehudah resta un long moment en silence,  
pleurant.  
Puis, il dit :

YEHUDAH

Miriam, ces larmes sont de joie et de douleur.  
De douleur, pour le sacrifice qui m'a été demandé.  
De joie, pour la confiance qui est portée sur moi.  
Ah, si j'étais été mort sans que personne ne m'ait vu !  
J'aurais été comme si je n'avais jamais existé,

MIRIAM DI MÀGDALA

Que sa volonté soit faite, non la tienne !

YEHUDAH

Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère  
Et n'ai-je expiré à peine sorti de son utérus ?

MIRIAM DI MÀGDALA & YEHUDAH

Les paroles de Jésus,  
J'aurais voulu ne jamais les entendre.

YEHUDAH

Ainsi, je me reposerais à présent et trouverais la paix.

MIRIAM DI MÀGDALA

Jusqu'à quand diras-tu ces choses  
Et tes paroles ne seront que vent dans ta bouche ?

YEHUDAH

Seigneur, je ne suis même pas digne de te trahir !

MIRIAM DI MÀGDALA

Digne de le trahir !  
Parmi tous ses disciples ;  
Jésus t'a choisi toi,  
Pour accomplir la mission la plus douloureuse  
Qui jamais fut confiée à un mortel.

## GESÙ

Tu non hai scelto me, ma io ho scelto te,  
per compiere la missione più dolorosa  
che mai fu affidata ad un mortale.

## YEHUDAH

Diventerò la favola dei popoli,  
sarò oggetto di scherno per tutti loro.  
Il regno dei morti è la mia casa,  
nelle tenebre distendo il mio giaciglio.  
Sarò odiato da tutti, da tutti insultato.  
Il mio nome sarà maledetto fino alla fine dei tempi.

## TURBAE

Noi sfogheremo la nostra collera contro di te,  
proclameremo con furore la sentenza contro di te,  
tutti i popoli ti disprezzeranno e ti insulteranno,  
ti odieranno e ti malediranno!

## MIRIAM DI MÀGDALA

Ma quando sorgerà la Gesuralemme celeste,  
il tuo spirito risorgerà e risplenderà,  
come quello di colui che sacrificò il suo amore  
alla salvezza di tutti.

## YEHUDAH

Tu sola conosci la missione che mi è stata affidata,  
Miriam, tu sola sai che il mio è un supremo sacrificio.

Ti bacerò, Gesù,  
e quel gesto d'affetto sarà anche il segnale del  
tradimento,  
perché il mio tradimento altro non sarà che un atto  
d'amore.

Io so che il mio redentore risorgerà  
e che, ultimo, si ergerà sulla polvere!  
Dopo che questa mia pelle sarà strappata via,  
senza la mia carne, vedrò Dio.  
Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno

e non un altro.  
Signore, sia fatta la tua volontà!

## CANTO VIII IL TRADIMENTO

L'Angelo – Gli Angeli – Miriam di Màgdala – Gli Undici  
apostoli (Pietro) – Maria – Sommi Sacerdoti

*Riassunto: Ritorno al presente e racconto del  
«tradimento» di Yehudah fatto dagli apostoli, che  
rivivono tutto l'episodio raccontandolo.*

## JÉSUS

Tu ne m'as pas choisi, mais moi je t'ai choisi,  
Pour accomplir la mission la plus douloureuse  
Qui jamais fut confiée à un mortel.

## YEHUDAH

Je deviendrais la fable des peuples,  
Je serais objet de dérision pour tous.  
Le royaume des morts est ma demeure,  
Dans les ténèbres j'étends ma dépouille.  
Je serais haï par tous, par tous insulté.  
Mon nom sera maudit jusqu'à la fin des temps.

## LA FOULE

Nous crierons notre colère contre toi,  
Nous proclamerons avec fureur la sentence  
contre toi,  
Tous les peuples te mépriseront et t'insulteront,  
Te haïront et te maudiront !

## MIRIAM DI MÀGDALA

Mais quand s'élèvera la Jérusalem céleste,  
Ton esprit ressuscitera et resplendira,  
Comme l'esprit de celui qui sacrifia son amour  
Pour le salut de tous.

## YEHUDAH

Toi seule connais la mission qui m'a été confiée,  
Miriam, toi seule sais à quel point mon sacrifice  
est suprême.

Je te baiserais, Jésus,  
Et ce geste d'affection sera aussi le signal de ma  
trahison,  
Car ma trahison ne sera rien d'autre qu'un acte  
d'amour.

Moi je sais que mon rédempteur ressuscitera  
Et que, en dernier, il s'élèvera de la poussière !  
Après que ma peau sera arrachée,  
Débarrassée de sa chair, je verrai Dieu.  
Je le verrai moi-même, et mes yeux le  
contempleront  
Et pas un autre.  
Seigneur, que ta volonté soit faite !

## CANTO VIII LA TRAHISON

L'Ange – Les Anges – Miriam di Màgdala – Les  
Onze Apôtres (Pierre) – Marie – Grands Prêtres.

*Résumé : Retour au présent et récit de la  
« trahison » de Yehudah fait par les apôtres qui  
revivent l'épisode en le racontant.*



L'ANGELO

Nul n'entend gémir ton âme,  
toi qui dois trahir Jésus!  
Hâte-toi de le livrer,  
hâte-toi, Judas, sacrifie-toi!  
Calme ton angoisse:  
laisse-toi conduire  
par l'amour suprême  
jusqu'au sacrifice.  
Nul n'écoute  
ton bon cœur s'épancher au plus profond de l'abîme.  
Nul n'entend pleurer ton âme,  
pas même ton Maître!  
Mais toi seul auras l'ardeur  
de te sacrifier au nom de tous.

Force l'Homme qui t'habite  
à quitter l'étui de chair  
dont la revêtu son Dieu.  
Drape-toi de larmes,  
nourris-toi de peine,  
livre-toi à la géhenne,  
livre-toi aux anathèmes,  
car ainsi le veut ton Maître,  
aujourd'hui et toujours.

MIRIAM DI MÀGDALA

Quello che segiù lo skriverete voi  
affinché venga trasmesso in segreto a coloro  
che di generazione in generazione saranno nostri  
compagni,  
finché il tempo cancellerà  
e deformerà le vostre parole.

PIETRO

Il giorno in cui il Maestro fu consegnato ai suoi nemici,

si era prodotto un grande turbamento tra i giudei.

E i sommi sacerdoti si avvicinarono a Yehudah e gli dissero:

SOMMI SACERDOTI

Che cosa ci fai qui? Tu sei un discepolo di Gesù.

PIETRO

E egli rispose:

YEHUDAH

Che cosa siete disposti a darmi,  
se io ve lo consegno lontano dalla folla?

PIETRO & ANGELO

Allora gli diedero trenta monete d'argento,  
ma le restituì ai sommi sacerdoti dicendo:

MIRIAM DI MÀGDALA

Ce qui suivit, c'est vous qui l'écrirez,  
Afin qu'il soit transmis en secret à ceux  
Qui de génération en génération seront nos  
compagnons,  
Jusqu'à ce que le temps efface  
Et déforme vos paroles.

PIERRE

Le jour où le Maître fut remis à ses ennemis,

Un grand trouble fut ressenti chez les juifs.

Et les Grands Prêtres s'approchèrent de Yehudah  
et lui dirent :

GRANDS PRÊTRES

Que fais-tu ici ? Tu es un disciple de Jésus.

PIERRE

Et il répondit :

YEHUDAH

Qu'êtes-vous disposés à me donner,  
Si je vous le livre, loin de la foule ?

PIERRE & L'ANGELO

Alors ils lui donnèrent trente pièces d'argent,  
Mais il les restitua aux Grands Prêtres en disant :

YEHUDAH

Tenete il vostro denaro, quello è sangue innocente!  
Questa sera stessa Gesù vi sarà consegnato, Gesù.

ANGELO

E quella sera stessa consegnò loro Gesù.

**CANTO IX**

**LA RISURREZIONE INTERIORE**

L'Angelo – Gli Angeli – Miriam di Màgdala – Yehudah  
– Gli Undici apostoli – Maria – Gesù – Gli Arcangeli –  
Le Sibille

*Riassunto: Visione di Miriam di Màgdala, che viene  
condivisa da Maria : Gesù è risorto, invisibile agli  
apostoli ma presente in mezzo a loro, e chiama tutti al  
rinnovamento interiore.*

L'ANGELO

La Maddalena ebbe una visione  
condivisa dalla Vergine Maria,  
invisibile agli apostoli:

MIRIAM DI MAGDALA

Cristo risorto mi invita  
ad annunciare il suo Vangelo,  
esortando gli uomini e le donne  
a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

MARIA & L'ANGELO

Cristo risorto ci invita  
ad annunciare il suo Vangelo,  
esortando gli uomini e le donne  
a cercare la luce di Dio dentro sé stessi.

MIRIAM DI MÀGDALA

*in preda ad una visione*  
Mi ero addormentata, ma vegliava il mio cuore.  
Un rumore! La voce del mio amato che bussa:

GESÙ & MIRIAM DI MAGDALA

«Aprimi, mia amica,  
mia colomba, il mio tutto;  
perché il mio capo è madido di rugiada,  
i miei riccioli di gocce notturne».

MIRIAM DI MAGDALA

Ed eccolo qui!  
Gesù, tu che sai ogni cosa, sai che io ti amo.

**CREDO**

MIRIAM DI MAGDALA

Perché ti rivedo, io credo;  
beati quelli che non vedranno e crederanno!

YEHUDAH

Gardez votre argent, c'est du sang innocent !  
Ce soir même Jésus vous sera livré.

L'ANGE

Et ce soir-là il leur livra Jésus.

**CHANT IX**

**LA RÉSURRECTION INTÉRIEURE**

L'Ange – Les Anges – Miriam di Màgdala –  
Yehudah – Les Onze Apôtres – Marie – Jésus –  
Les Archanges – Les Sibylles

*Résumé : Vision de Miriam di Màgdala, qui est  
partagée par Marie : Jésus est ressuscité, invisible  
aux apôtres, mais présent parmi eux, et il les  
appelle tous au renouvellement intérieur.*

L'ANGE

Madeleine eut une vision  
Partagée par la Vierge Marie,  
Invisible aux Apôtres :

MIRIAM DI MÀGDALA

Christ ressuscité m'invite  
À annoncer son Évangile,  
En exhortant les hommes et les femmes  
À chercher la lumière de Dieu en eux-mêmes.

MARIE & L'ANGE

Christ ressuscité nous invite  
À annoncer son Évangile,  
En exhortant les hommes et les femmes  
À chercher la lumière de Dieu en eux-mêmes.

MIRIAM DI MÀGDALA

*en proie à une vision*  
Je m'étais endormie, mais mon cœur veillait.  
Un bruit ! La voix de mon bien-aimé qui frappe :

JÉSUS & MIRIAM DI MÀGDALA

« Ouvre-moi, mon amie,  
Ma colombe, mon tout ;  
Car ma tête est humide de rosée,  
Et mes boucles de gouttes nocturnes. »

MIRIAM DI MÀGDALA

Et le voici !  
Jésus, toi qui sais toutes choses, tu sais que je t'aime.

**CREDO**

MIRIAM DI MÀGDALA

Parce que je te revois, je crois ;  
Bienheureux ceux qui ne voient pas et croiront !

ANGELO, ANGELI & MIRIAM DI MAGDALA

*Mors et Vita duello confluxere mirando:*

*Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.*

*Surrexit Christus spes mea.*

BARTOLOMEO, TOMMASO & PIERRE

Gesù è fra di noi?

ANGELO & MIRIAM DI MAGDALA

Sì, non lo vedete?

Gesù è qui, insieme a noi.

GLI APOSTOLI

Io non ti credo, io non lo vedo

MARIA

*in preda pure lei ad una visione*

Figlio! Figlio mio! Sì, sì, tu sei mio figlio!

Il figlio mio è bianco e vermiglio.

I suoi occhi sono come colombe

su ruscelli d'acqua;

i suoi denti si bagnano nel latte,

si posano sui bordi.

GESÙ & MIRIAM DI MAGDALA

Quando vi farete di due uno,

e quando voi sarete, il maschio con la femmina, una sola cosa,

allora entrerete nel Regno di Dio.

MARIA

Questo è il figlio mio, questo il vostro Maestro,

o figli di Gerusalemme.

YEHUDAH, L'ANGELO & GLI APOSTOLI

"La Pace sia con voi"

ANGELI

*Mors et Vita duello confluxere mirando:*

*Dux Vitæ mortuus, regnat vivus.*

*Surrexit Christus spes mea.*

YEHUDAH, PIETRO & GLI APOSTOLI

Sì, Gesù è venuto sotto il nostro umile tetto.

Ascoltate le sue parole:

GESÙ, MIRIAM DI MAGDALA, MARIA, L'ANGELO,  
YEHUDAH, PIETRO, GLI ANGELI, GLI ARCANGELI, LE  
SIBILLE & GLI APOSTOLI

Io sono te e tu sei me

e dovunque tu sia io sono là,

e sono seminato in tutte le cose.

Da dovunque tu voglia

ti riunirai con me...

L'ANGE, LES ANGES & MIRIAM DI MÀGDALA

*La Mort et la Vie se sont affrontées en un duel prodigieux :*

*Le Guide de la vie est mort ; vivant, il règne.*

*Le Christ, mon espérance, est ressuscité !*

BARTHÉLÉMY, THOMAS & PIERRE

Jésus est parmi nous ?

L'ANGE & MIRIAM DI MÀGDALA

Oui, ne le voyez-vous pas ?

Jésus est ici, parmi nous.

LES APÔTRES

Je ne te crois pas, je ne le vois pas.

MARIE

*en proie elle aussi à une vision*

Fils ! Mon fils ! Oui, oui, tu es mon fils !

Mon fils est blanc et vermeil.

Ses yeux sont comme des colombe

Sur des ruisseaux ;

Ses dents se baignent dans le lait,

Se posent sur les rebords.

JÉSUS & MIRIAM DI MÀGDALA

Quand de deux vous ne ferez qu'un,

Et quand vous serez, l'homme et la femme, une seule personne,

Alors vous rentrerez dans le Royaume de Dieu.

MARIE

C'est mon fils, c'est votre Maître,

Ô enfants de Jérusalem.

YEHUDAH, L'ANGE & LES APÔTRES

« Que la paix soit avec vous ».

LES ANGES

*La Mort et la Vie se sont affrontées en un duel prodigieux :*

*Le Guide de la vie est mort ; vivant, il règne.*

*Le Christ, mon espérance, est ressuscité !*

YEHUDAH, PIERRE & LES APÔTRES

Oui, Jésus est venu sous notre humble toit.

Écoutez ses paroles :

JÉSUS, MIRIAM DI MÀGDALA, MARIE, L'ANGE,  
YEHUDAH, PIERRE, LES ANGES, LES ARCHANGES,  
LES SIBYLLES & LES APÔTRES

Je suis toi et tu es moi

Et partout où tu es je suis là,

Et je suis disséminé en toutes choses.

Partout où tu le voudras,

Tu t'uniras à moi...

GESÙ

... ma riunendoti con me  
ti riunirai con te stessa.

MIRIAM DI MÀGDALA

... ma riunendoti con me  
ti riunirai con te stesso.

GESÙ & MIRIAM DI MÀGDALA

Amerai il tuo prossimo  
come te stesso.

L'ANGELO

Amen

JÉSUS

... mais en t'unissant à moi,  
Tu t'uniras à toi-même.

MIRIAM DI MÀGDALA

... mais en t'unissant à moi,  
Tu t'uniras à toi-même.

JÉSUS & MIRIAM DI MÀGDALA

Tu aimeras ton prochain  
comme toi-même

L'ANGE

Amen

SDG MMXXII

SDG MMXXII

*Traduction : Jean-François Lattarico*

### **MARIANA FLORES**, soprano

Mariana Flores étudie le chant en Argentine puis à la Schola Cantorum de Bâle. Avec Cappella Mediterranea, elle chante et enregistre des œuvres du répertoire baroque italien (notamment *La finta pazza* de Saccati ou *El Prometeo* de Draghi), du Siècle d'or espagnol ou du baroque mexicain. **Elle est apparue au Festival de Saint-Denis en 2014 dans *Il Diluvio universale* de Falvetti ainsi qu'en 2021 dans Monteverdi-Piazzolla, une utopie argentine.**

### **SOPHIE JUNKER**, soprano

Sophie Junker entre sur la scène internationale en 2010 en remportant le concours Haendel de Londres. Cette saison, elle a interprété Attilia Macrina dans *Eliogabalo* (Cavalli) dirigé par Dmitry Sinkovsky à l'Opernhaus de Zürich, on la retrouve également dans un programme Mozart/Haydn dirigé par Lionel Meunier au Bozar de Bruxelles ainsi que dans la distribution d'*Egisto* de Cavalli à l'Opéra Royal de Versailles. **Sophie Junker s'est produite au Festival de Saint-Denis en 2022 dans un programme autour des *Cantates profanes* de Bach, sous la direction de Leonardo García Alarcón.**

### **JULIE ROSET**, soprano

Lauréate de l'édition 2022 du concours Laffont du Metropolitan Opera de New York, la soprano Julie Roset a commencé ses études de chant à Avignon, elle est diplômée de la HEM de Genève et de la Juilliard School of Music de New York. Julie Roset a notamment fait ses débuts à Paris dans le rôle d'Amour dans *Titon et l'Aurore* de Mondonville avec Les Arts Florissants et William Christie à l'Opéra Comique. Rapidement remarquée par Leonardo Garcia Alarcón, elle est invitée à participer à plusieurs de ses projets dont *L'Orfeo* de Monteverdi au Festival d'Aix-en-Provence, la *Messe en si mineur* de Bach à Dijon et Versailles... Cette saison, Julie Roset s'est produite au Carnegie Hall de New-York, à l'Opéra Royal de Versailles, à la Philharmonie de Paris (*Orphée et Eurydice*), au Teatro Real de Madrid mais aussi à Berkeley et au Victoria Hall de Genève. **Julie Roset était cette année dans *La Création* de Haydn sous la direction de Julien Chauvin.**

### **VALERIO CONTALDO**, ténor

Après une formation de guitariste classique, le ténor Valerio Contaldo étudie le chant au Conservatoire de Lausanne. Ses compositeurs de prédilection sont Haendel, Bach, Monteverdi et Mozart. Il a chanté sous la direction de chefs tels que Ton Koopman, William Christie, Kristjan Järvi, Rinaldo Alessandrini, Marc Minkowski... Cette saison il se produit notamment au Festival d'Aix-en-Provence, à l'Opéra de Nancy, au Grand Théâtre de Genève, à Versailles ou encore à Amsterdam. **Valerio Contaldo était Orfeo dans *l'Orfeo* de Monteverdi présenté en 2017 au Festival de Saint-Denis, sous la direction de Leonardo García Alarcón.**

### **ANDREAS WOLF**, basse

Baryton à la voix assurée et à la diction claire, Andreas Wolf mène une carrière principalement en Europe. Sa voix s'épanouit dans tout le répertoire du 18<sup>e</sup> siècle, mais avec quelques belles incursions dans la période romantique et contemporaine. **Andreas Wolf est déjà venu à deux reprises au Festival de Saint-Denis : en 2010 pour interpréter trois œuvres de Mozart avec le Cercle de l'Harmonie sous la direction de Jérémie Rhorer, en 2014 pour un programme Mozart/Haydn sous la direction de Raphaël Pichon.**

### **VICTOR SICARD**, baryton

Sens inné du jeu théâtral, voix brillante et diction parfaite, le jeune baryton Victor Sicard se fait remarquer avec sa participation au 6<sup>e</sup> Jardin des Voix de William Christie. Il a depuis eu l'occasion de travailler avec les meilleurs ensembles du moment. Son répertoire opératique inclut un vaste panel de registres et d'époques. **Victor Sicard fait ses débuts au Festival de Saint-Denis.**

## **WILLIAM SABATIER**, bandonéon

Le bandonéoniste William Sabatier, aborde très jeune l'univers du tango, qu'il étudie en autodidacte. Grand spécialiste de la musique d'Astor Piazzolla, il est régulièrement invité par des orchestres classiques (Orchestre Philharmonique de Nice, Cappella Mediterranea, Orchestre national Avignon-Provence, Orchestre Philharmonique de Strasbourg...) en tant que soliste dans les œuvres pour orchestre du maître argentin.

**William Sabatier s'est produit au Festival de Saint-Denis en 2021 dans un programme Monteverdi-Piazzolla sous la direction de Leonardo García Alarcón.**

## **QUENTIN GUÉRILLOT**, orgue (Organiste titulaire de la Basilique cathédrale Saint-Denis)

Quentin Guérillot est formé au Conservatoire National Supérieur de Paris auprès de grands maîtres tels que Olivier Latry et Michel Bouvard pour l'orgue, Olivier Baumont et Blandine Rannou pour le clavecin et la basse continue, Thierry Escaich et Pierre Pincemaille pour l'écriture et l'improvisation. En mai 2018, à seulement 25 ans, il est nommé sur concours organiste titulaire des grandes orgues Cavaillé-Coll de la Basilique cathédrale Saint-Denis où il succède à son mentor Pierre Pincemaille.

**Il s'est produit au Festival de Saint-Denis en 2019 dans un programme *Orgue nouveau* avec Khrystyna Sarksyan et David Guerrier. Il a par ailleurs participé à des actions de sensibilisation, notamment une masterclasse au CRR93 Aubervilliers – La Courneuve et des concerts à destination d'élèves de Plaine Commune avec Cappella Mediterranea en 2022.**

## **CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR**, préparateur du Chœur : Philippe Favette

Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont, Gossec, Grétry...) tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral. Invité des festivals les plus réputés d'Europe, il travaille sous la direction de chefs comme Peter Phillips, Christophe Rousset, Jean-Christophe Spinosi, Alexis Kossenko, Richard Egarr, Julien Chauvin, Reinoud Van Mechelen, Gergely Madaras... À son actif il a de nombreux enregistrements, grandement appréciés par la critique (Choc de Classica, Diapason d'Or, Joker de Crescendo, 4F de Télérama, Editor's Choice de Gramophone, ICMA, Prix Caecilia de la presse belge...). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2003, le Prix de l'Académie Française en 2006, l'Octave de la Musique en 2007 et en 2012 dans les catégories « musique classique » et « spectacle de l'année ». La direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée au chef argentin Leonardo García Alarcón en 2010.

**Le Chœur de chambre de Namur s'est produit plusieurs fois au Festival de Saint-Denis notamment en 2016 pour le *Requiem* de Donizetti, l'*Orfeo* de Monteverdi en 2017 et en 2022 pour les *Cantates profanes* de Bach, dirigés tous les trois par Leonardo García Alarcón.**

*Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale et de la Ville de Namur. Il bénéficie de l'apport du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et Wallonie Bruxelles International.*

## **CHŒUR EN CORPS - CRR93**, direction Marie Joubinaux

Chœur en corps est un chœur d'enfants et de jeunes de 10 à 18 ans en résidence au Conservatoire à rayonnement régional Aubervilliers – La Courneuve. Dirigés par Marie Joubinaux, cheffe de chœur, une trentaine de jeunes chantent pour le concert *Pasión Argentina*.

## CAPPELLA MEDITERRANEA

L'ensemble Cappella Mediterranea a été fondé en 2005 par le chef Leonardo García Alarcón. Comme son nom l'indique, l'ensemble se passionne à l'origine pour les musiques du bassin méditerranéen, et entend proposer une nouvelle approche de la musique baroque latine. Avec plus de 45 concerts par an, l'ensemble explore le madrigal, le motet polyphonique et l'opéra, un mélange des genres qui a modelé un style unique. L'ensemble participe au triomphe des *Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra de Paris, reconnue meilleure production 2019 au Palmarès Forum Opéra et par le New York Times. La discographie de Cappella Mediterranea compte plus de 30 disques très remarquables par la critique. **Leonardo García Alarcón et Cappella Mediterranea sont régulièrement invités au Festival de Saint-Denis. Ils sont venus en 2014 dans *Il Diluvio universale* de Falvetti, le spectacle *La Dernière Nuit* mis en scène par Jean Bellorini autour de *Motets* de Lully en 2015, le *Requiem* de Donizetti avec l'Orchestre Millenium en 2016, l'*Orfeo* de Monteverdi en 2017. L'ensemble a donné un concert réunissant Monteverdi et Piazzolla en 2021 et en 2022 un programme autour des *Cantates* de Bach. En résidence artistique territoriale soutenue par la DRAC Île-de-France au Festival entre 2020 et 2022, ils ont participé à de nombreuses actions de sensibilisation auprès des scolaires et de structures du champ social.**

*L'ensemble Cappella Mediterranea est soutenu par le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la ville de Genève, une fondation familiale suisse, une fondation privée genevoise, et par son cercle d'Amis et son cercle des Entrepreneurs avec Diot-Siaci, Chatillon Architectes, Synapsys, Quinten et 400 Partners. Aline Foriel-Destezet est la mécène principale de Cappella Mediterranea. L'ensemble est membre de la Fevis (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés) et du CNM (Centre National de la Musique).*

### LEONARDO GARCÍA ALARCÓN, direction

Après avoir étudié le piano en Argentine, Leonardo García Alarcón s'installe en Europe en 1997 et intègre le Conservatoire de Genève dans la classe de la claveciniste Christiane Jaccottet. Il se lance dans l'aventure baroque sous l'égide de Gabriel Garrido et en devient en peu d'années un des chefs d'orchestre les plus reconnus. De nationalité suisse et argentine, il est demandé par les grandes institutions musicales et lyriques, telles l'Opéra national de Paris, le Teatro de la Zarzuela de Madrid et le Grand Théâtre de Genève. Il crée il y a une quinzaine d'années son ensemble Cappella Mediterranea, ainsi que le Millenium Orchestra pour accompagner le Chœur de chambre de Namur, l'une des meilleures formations chorales baroques actuelles dont il prend la direction en 2010. Il se partage ainsi entre Genève, la France (notamment au Festival d'Ambronay et comme artiste en résidence à l'Opéra de Dijon), la Belgique mais aussi son Amérique du Sud natale. Une forme d'éclectisme géographique, auquel correspond son répertoire. On doit à ce chef la redécouverte de nombreux opéras de Cavalli : *Eliogabalo* à l'Opéra national de Paris en 2016, *Il Giasone* à Genève et *Erismena* au Festival d'Aix-en-Provence 2017, mais également d'autres œuvres méconnues à l'Opéra de Dijon : *El Prometeo* d'Antonio Draghi en 2018, *La Finta Pazza* de Francesco Saccati en 2019 et fin 2020 *Il Palazzo Incantato* de Luigi Rossi. En tant que chef ou claveciniste, il est invité dans les festivals et salles de concerts du monde entier comme pour la *Messe en si mineur* de Bach avec l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de Radio France en 2019 dans l'auditorium de la Maison de la Radio et de la Musique. En 2019, il triomphe aussi avec *Les Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra National de Paris. Il est reconnu meilleur chef d'orchestre au Palmarès 2019 de Forum Opéra. En 2022, il présente *Le Couronnement de Poppée* de Monteverdi au Festival d'Aix-en-Provence, succès indiscutable de cette édition. Sa discographie, composée de 26 enregistrements, est unanimement saluée par la critique. Leonardo García Alarcón est Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.

**Dans le cadre du Festival de Saint-Denis et dans la Basilique de Saint-Denis, il a notamment dirigé *Il Diluvio universale* de Falvetti en 2014, le *Requiem* de Donizetti en 2016 et l'*Orfeo* de Monteverdi en 2017. En 2021, il interprète des œuvres de Monteverdi et Piazzolla accompagné par Mariana Flores, Diego Valentin Flores, William Sabatier et Cappella Mediterranea. En 2022, il donne un concert autour des deux *Cantates profanes* de Bach accompagné par Cappella Mediterranea et le Chœur de chambre de Namur.**

## CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

**Préparateur du Chœur :** Philippe Favette

### **SOPRANOS :**

Maud Bessard-Morandas  
Cindy Favre-Victoire  
Elke Janssens  
Estelle Lefort  
Amélie Renglet

### **ALTOS :**

Renata Dubinskaite  
Gabriel Jublin  
Logan Lopez Gonzalez  
Jérôme Vavasseur

### **TÉNORS :**

Maxence Billiemaz (rôle de Thomas)  
Gerson Coelho  
Frederico Projecto  
Jonathan Spicher (rôle de Jean)

### **BARYTONS :**

Vlad Crosman  
Rafaël Galaz Ramirez  
François Joron  
Sergio Ladu

### **BASSES :**

Laurent Collobert  
Bertrand Delvaux  
Philippe Favette  
Tiago Mota

## CHŒUR EN CORPS - CRR93

**Direction :** Marie Joubinaux

Roman Adam-Vannier  
Anna Baudo  
Selyane Belhocine  
Lahna Bouziane  
Amélie Djebara  
Fatma EL Mejai  
Camille Epain  
Angela Hanryon  
Nour Hegazy  
Camelia Koulaila  
Ela Koulaila  
Quitterie Lerigoleur  
Céline Liu  
Juliana Malinine  
Elmina Merat  
Coralie Miens  
Jade Miens  
Alice Nugues  
Lila Nzongo  
Blanche Renoud  
Bérénice Rodini  
Hermione Rodini  
Salomé Rodini  
Antoine Sabarly

Ionela Scripnic  
Lila Senot-Veber  
Nisrine Zahiri  
Rania Zahiri  
Ryme Zahiri



## CAPPELLA MEDITERRANEA

**Direction :** Leonardo García Alarcón

**BANDONÉON :**

William Sabatier

**VIOLON SOLO :**

Girolamo Bottiglieri

**VIOLONS 1 :**

Laura Corolla  
Nathalie Verdon  
Cécile Carrière  
Jesús Lárez  
Helena Chudzik

**VIOLONS 2 :**

Amandine Solano  
Jeanne Mathieu  
Elena Califano  
Yannis Roger  
Aya Nogami

**ALTOS :**

Lola Fernandez  
Carmen Martinez Cruz  
Jean-Christophe Bernard

**VIOLONCELLES :**

Florestan Darbellay  
Karolina Plywaczewska

**VIOLE DE GAMBE :**

Teodoro Baù

**CONTREBASSE :**

Eric Mathot

**FLÛTES À BEC & CORNET :**

Rodrigo Calveyra

**HAUTBOIS & COR ANGLAIS :**

Camille André

**CLARINETTE & COR DE BASSET :**

Fabio Lo Curto

**BASSON :**

Mélanie Flahaut

**CONTREBASSON :**

Florencia Fogliati

**COR :**

Serge Desautels

**TROMBONES :**

Miguel Tantos Sevillano  
Fabio de Cataldo

**HARPE :**

Marie Bournisien

**ORGUE :**

Adrià Gràcia Gálvez

**PERCUSSIONS :**

Laurent Sauron

**GRAND ORGUE :**

Quentin Guérillot, organiste titulaire de la Basilique cathédrale Saint-Denis

**ASSISTANTS MUSICAUX :**

Fabián Schofrin  
Rodrigo Calveyra

**TRANSCRIPTION DE LA PARTITION :**

Ariel Rychter  
Jérôme Vavas seur

---

Festival de Saint-Denis • [www.festival-saint-denis.com](http://www.festival-saint-denis.com) • direction Nathalie Rappaport

---

Saint  
Denis

seine saint denis  
Département

Paris  
Ile de France  
Communes

Région  
Ile de France

CENTRE DES  
MONUMENTS NATIONAUX

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
D'ÎLE-DE-FRANCE  
Ile de France  
Préfecture

MAIRIE  
UNIVERSITÉ DE CLERMONT  
AUVERGNE  
UNIVERSITÉ  
DE CLERMONT  
AUVERGNE  
UNIVERSITÉ  
DE CLERMONT  
AUVERGNE